

Collana “Storia, cultura: identità.”

1. N. GALVAGNO, *Maletto e Mons. Palermo: una comunità e il suo pastore*, Maletto 1995.
2. G. M. LUCA (a cura di) , *Sac. Antonino Schilirò: un uomo di cultura, malettese*. Maletto 1996.
3. S. TIRENDI, *C'era'na vota*. Maletto 2002.

C'era na vota

Salvatore Tirendi
e la compagnia teatrale
"La Ribalta"

ASSOCIAZIONE PROMETEO MALETTO
MALETTO 2002

Presentazione

Crescendo, scopriamo quanto prezioso divenga il patrimonio dei nostri ricordi d'infanzia, di quella sterminata collezione di bazzecole che riempiono la vita di fanciullo, e che assumono, man mano, una pienezza e profondità insospettate.

Imparimo così a riconoscere quanto fondamentale sia la nostra esperienza di bambini, quanto, cioè, essa costituisca le fondamenta della nostra costruzione umana, e come la nostra personalità affondi le radici nell'immaginario dei luoghi dove siamo cresciuti, negli odori e nei colori dell'abituale, nella mitologia e nel lessico di quell'ambiente che ci ha custoditi – bambini – giocare, imparare, crescere.

E il paese, il natìo loco, lontano – quanto è possibile – dalla massa cittadina televisiva globale, in questo astruso meccanismo osmotico dell'esperienza, rappresenta la dimensione fortuita e peculiare dove è ancora possibile attingere ad antiche suggestioni, che lambiscono solo un ristretto numero d'umani, una comunità precisa, delimitata dalla memoria comune, diversa da, e pur in mille modi simile, alle altre comunità vicine o remote.

Solo, ci rimane difficile fissare, determinare, prender coscienza di questi elementi fondamentali ma occulti, della nostra identità. Facciamo fatica a ritenerle e ci accorgiamo che la vita, piano piano, ce ne priva, ce ne impoverisce. E i ricordi si abitano a giacere in un qualche nostro profondo, non immediatamente raggiungibile, sedimentano e disappaiono.

Ma come è dolce riscoprire, riconoscere, rivivere, d'improvviso una filastrocca, un modo di dire, una storia, già sentite, chissà dove e quando...

Questo ha fatto l'autore (solista ma anche corale) di queste commedie: egli ha ripescato dalla melma dell'oblio, alla rinfusa, pezzi di memoria, personale e comune, rimescolando la conoscenza sedimentata e cercando di fissare e ritrasmettere questi messaggi venuti dal passato, di bambino in bambino, fino agli spettatori di oggi, affinché queste immagini entrino a far parte della loro cultura, terreno di coltura.

Catania, 22 novembre 2001

Maurizio Cairone

Convenzioni ortografiche

Si è adottata l'ortografia dell'italiano ma si è ritenuto necessario indicare la diversità fonetica di certi suoni. Di questi alcuni (*ɨ*, *ʀ*, *ɝ*, *ɦ*) sono peculiari del malettese e lo distinguono dal siciliano comune. Altri, pur essendo presenti nel siciliano, per analogia e per maggiore chiarezza si è deciso di comunque evidenziare (*sʀ*, *tʀ*). Per lo stesso motivo si è ritenuto utile distinguere la *s* sonora dalla sorda, così come si è fatto per la *z*. Infine si è indicata la *i* semivocale al di fuori dei dittonghi.

- i* *i* larga tendente a vocale indistinta simile alla *e* francese;
- s* *s* sonora. Indicheremo pertanto con “*s*” la *s* sorda;
- z* *z* sonora; Indicheremo pertanto con “*z*” la *z* sorda;
- ʀ* *r* posteriore. Si ottiene spostando all'indietro il punto del palato in cui la lingua tocca mentre vibra;
- sʀ* *s* posteriore. Corrisponde alla *ʀ* sorda
- tʀ* *tʀ* posteriore. Corrisponde alla *ʀ* esplosiva ;
- ɦ* *h* aspirata;
- ɝ* davanti a *a*, *o*, *u*, *ɦ* : *g* dura non esplosiva. Corrisponde alla *ɦ* sonora; davanti a *e*, *i*: *g* dolce non esplosiva. Corrisponde alla *j* francese;
- j* *i* semivocale, quando non è relativa ad un dittongo;

C'era na vota

Commedia in due atti di

Salvatore Tirendi
e la compagnia teatrale
“La Ribalta”

Personaggi e interpreti

MICENZU (*capo famiglia*):

CARMERA (*sua moglie*):

IL NONNO:

MINICU (*il figlio grande, balbuziente*):

NINU (*figlio mezzano*):

FIRIPPINU (*il figlio piccolo*):

RUSINA (*la figlia grande*):

NONZIA (*la figlia mezzana*):

MARIA (*la figlia piccola*):

MASRU CARMENU NANFIETTA¹ (*scarpaio, parla col naso e ci sente poco*):

MASRU JAPICU U BRUNTISI (*barbiere*):

MASRU CICCINU: (*fabbro ferraio*):

Personaggi e interpreti della prima rappresentazione

MICENZU (*capo famiglia*): Salvatore Tirendi;
CARMERA (*sua moglie*): Laura Leanza;
IL NONNO: Luigi Tirendi;
MINICU (*il figlio grande, balbuziente*): Domenico Lupica;
NINU (*figlio mezzano*): Vincenzo Tirendi;
FRIPPINU (*il figlio piccolo*): Luca Tirendi;
RUSINA (*la figlia grande*): Adalgisa Bertino;
NONZIA (*la figlia mezzana*): Vanessa Bertino;
MARIA (*la figlia piccola*): Vania Putrino;
MASRU CARMENU NANFIETTA (*scarpaio, parla col naso e ci sente poco*): Biagio Longhitano;
MASRU JAPICU U BRUNTISI (*barbiere*): Nunzio Castiglione;
MASRU CICCINU: (*fabbro ferraio*): Luigi Gugliuzzo.
REGIA : Maurizio Cairone.

ATTO I

Si svolge a Maletto negli anni '30. La scena rappresenta l'interno di una casa povera, che appartiene ad una famiglia di contadini.

La comune si trova a destra, dal lato opposto una porta che va nella stalla. Al centro una buffetta² con sedie sparse, sulla sinistra, in fondo, un focolare ed una conca al centro. Lavamano, lumera, etc.

La scena si apre sui bambini intenti a giocare, in fondo – immobile – il nonno...

Scena I

(I maschietti giocano 'a fusarella³' con i bottoni, le femminucce a 'castellu supra castellu⁴')

MINĀCU: Cu venì ora?

NINU: Iu vegnu.

FIRIPPINU: Nno vegnu iu.

MINĀCU: Guardàti chi facimmu: tucchiammu⁵ natra vota.

NINU: Però juratìvi chi non faciti i scarafuni⁶.

MINĀCU E FIRIPPINU: *(contemporaneamente fanno il segno di giuramento sputando per terra e baciando verso il cielo)*
Ppu cutilluzzu⁷.

MINĀCU: Cu tocca?

NINU: Toccu iu.

MINĀCU: *(gli fa segno di busse)* No toccu iu *(tutti buttano le dita ed egli conta)* Sutt'on taurinu / c'er'on parinu / c'oricchia longhi / cu nasu pizzutu / nesci tu chi si chiù curnutu / Unu, ddu, tri, quattru, ...Iu vegnu, u vristìvu chi ngannu non ci nd'è e i scarafuni siti vatri. Ora... vi fazzu i carni nivuri nivuri *(gioca e perde)*.

NINU: Sbaghiasti, bella, bella, mi piaciu.

MINĀCU: Joca llocu e statti mutu.

FIREPPINU: (*Tira e sbaglia anche lui*) Mmi... sbagghiavu !
NINU: (*Tira e vince*)
MINICU: Posa lloccu scarafuni.
NINU: No, i vincivu e su' i me.
MINICU: Posa lloccu annuncia fazzu a zizza⁸.
NINU: U ve', u sapiva iu chi cu tia non si po jucari. Quando veni a mamma cci' u ricu chi si scarafuni.
MINICU: Non ci riri nenti annuncia ti llimbisriu⁹.

Scena II

(*Bussano alla porta*)

RUSINA: Cu è?
MASRU CARMINU: Iu sugnu, masru Carminu u scarparu, rapriti
(*entra*) Non c'è to mamma?
RUSINA: È o schicciu¹⁰ a pigghiarì l'acqua.
MASRU CARMINU: E to patri und'è?
RUSINA: N'o sacciu. Mi rissi c'av' a jiri a un survizzu.
MASRU CARMINU: N'o sa quandu torna?
RUSINA: N'o sacciu. Forsi cchiu tardu.
MASRU CARMINU: E va beni, siccommu cci'hai' a paffari ri premura mi ssettu cca e u spettu. (*Carminu si piazza al centro della scena e si fa i conti, tirando fuori la 'libretta' e facendo segno con le dita. Non bastandogli le dita chiama Filippino*) Veni cca tu, commu ti chiammi?
FIREPPINU: Firippinu.
MASRU CARMINU: Mpristimi na mani.

(*Nell'angolo le bambine giocano*)

RUSINA: Cu veni ora?
MARIA: Iu vegnu.
NONZIA: No, iu vegnu.
RUSINA: Allora u sapiti chi vi ricu? cuntammu raccapu. Biatì si mani ddu e tri cinqu e tri fanu ottu. U zzu peppi ca zza peppa / si ndi jinu a cogghiri i castagni / arrivat' a lu sfratuni / si pigghianu a corp'e bastuni. Unu, ddu, ...
(*esce Maria*)

MARIA: *(si mette di nasconto dei ceci dentro il pugno)* Cici pugnisa.

RUSINA: Donna quartisa.

MARIA: Quantu lanza?

RUSINA: Tři.

MARIA: *(apre il pugno)* Tři ricisti e u jocu pirdisti, si cincu ricivi u jocu vincivi. Rammindì ddu a mmia.

(Il gioco continua così. Intanto Mastro Carmine...)

MASRU CARMINE: Jinnaru unu, Frivaru ddu, Marzu tři, Apriri quattřu, Maju cincu, Giugnu se', Giugnettu setti: avi setti misi e n'haju vistu nenti, manc'un soddu, e natři cincu misi chi m'ha lunghiatu. No... ma sta vota voggh'i sordi, chi si nni ccucchianu tropp'assa. U suverchju rump'u cuverchju.

(Riprendono i bambini)

MINICU: Quantu cci nd'ha tu?

NINU: Iu n'haju vinciutu nenti.

MINICU: J'allura tutti chilli c'haju pirdutu iu cu r'ha vinciutu?

NINU: Firippinu.

MINICU: E vordiri u cchju nicu h'a vinciri tutti cosi? Jucammu natra vota chi ti spirucchiu¹¹ ...

(Le bambine...)

RUSINA: ...per uno, pe' ddue, pe' ttre, pe' quattřo, pe' cinque, pe' sei, pe' sette, per otto, arcı bisch'e biscottu...

MASRU CARMINU: Mi ndi vaju, chi cci'haju chi fari. Però riciticci a vosřu patri chi cchju tardu tornu *(fa cenno sfregando pollice e indice. Nino l'accompagna fuori. Dopo un po' rientra di corsa...)*

NINU: Caru', caru' a mamma sta rivandu. *(Tutti cercano di fare un po' di ordine.)*

Scena III

(Arriva la mamma con una brocca d'acqua. Appena apre la porta inciampa su di un 'furrizzu')

Carmela: Botta ri virenu ! C'u misi stu spatrunatu a truppellu¹²?
Quantu mmancu pi jir'a pigghiari l'acqua e trovu sta casa vutat'a bugghiri¹³.

MINICU: Ma', illu fu (*indicando Nino*).

NINO: Non è veru, r'avi sempri cu mia.

CARMELA: Raggiuni avi to frati, u cchiù randi si tu e h'a stari a cura.

RUSINA: Ma', ndo mentri chi vossia mmancava, haiu staccurat'o nannu. E po mis'a pignata supra... suru chi non sacciu u zzoccu cci'hai'a carari.

CARMELA: Veru è, me figghitta. Ma niscivu pi pigghiarì un cucumellu r'acqua: cu su putiva supponiri mai chi m'av'a ricogghiri a st'ura. Chi spaventu ri cristiani chi cc'eranu. Mi scurau nde pugna.

NINU: Ma', a prossima vota mandat'a mia, cuv'a vicenda, e ppo veni vossia.

CARMELA: Ca ggiustu rici Ninuzzu. Ma cu su putiva pinsari mai chi cu sta razza ri friddu chi quasi nivarria av'a truvari a tutta sta cunfusioni?

MINICU: Ma', ca vossia su scurdaiu chi è a viggiria i Natari e i cristiani si rinchinu i lavizzi¹⁴.

CARMELA: Ogni tantu u sintimentu ti iuta. È nutiri riputari¹⁵. U mortu muriu e si fufficaiu. Chiuttostu si fici tardu e n'ammu preparatu nenti. Fa cunttu si ricogghi vostru patri e c'u senti a llu riavuruni si non trova a tavura cunzata?

MINICU: A propositu ma', mi viri c'antura vinni masfu Carminu u scarparu e circav'o patri.

CARMELA: E chi vuria? Lassaiu rittu cosa?

MINICU: A mia non mi rissi nenti... Suru chi mentri spittava ogni tantu cuntava e faciva scillicari u jiritu rossu cu chill'atru accussi ma' guarda (*fa il segno*).

CARMELA: U sapiva... Chi putiva vuriri llu cristianu ri natrì: a' zza nonzia'.

NONZIA: Ma' a mia rissi?

CARMELA: No a me ggioia, non parru cu tia. E chi tu ha u nommu disgrazziatu. Lassammu perdiri. Oggi è festa e su' jurnati ricurdanti (*sospira e tutti la guardano ammutoliti*). Ih! Pariti triuri, maranova e scuntintizza. Chiuttostu rammundi ri versu. Firippinu veni cca e macari tu Rusina, jiti nda stalla e pigghiatu un parittun'i carbonellu. E ddunativì si cc'è vinu nda butti. Benché picca cci criu.

Maria racci na hiuhiat'o fucuraru quantu non si stut'o luci. Tu Minicu, veni cca, chi si u cchiu ggiurizziatu. *(Esce un fazzoletto dal petto e lo srotola lentamente. Ne tira fuori delle monete, una a una e ne da qualcuna al figlio)*. Te cca u me ggioia. Cu cchisti va nda butiga i donna Rosa e v'a ccatti... quantu simmu... unu ddu... sei e tri ottu.

MINICU: Ma' vossia mi viri chi sbagghiau. Sei e tri fanu novi.

CARMERA: Ah, novi fanu? Ih! chi mara ebbica. E me tempri cchiu picca facianu. E va beni novi. Allura cu chisti ccatti novi pezzi ri baccarà bagnatu. Po passi ru chiancheri e cu chisti va ccatti un pezzu ri lardu. Non ti fari raì chillu cacatu ri muschi. Si ti ndi ssuperchinu ti fa dari na cur'e porcu.

(Rientrano Filipino e Rosina)

RUSINA: Ma', u carbonellu u pigghiavu, ma vinu nda butti mancu na stizza, sciutta comm'un'ossu.

CARMELA: E u sapiva, cu vosru patri. E chillu chi lassa spic'aretu¹⁶? Menu mari c'aguannu ndi ficimu picca. Ma se no pi-r-illu non mancava. E va be'. Teni cca chist'atri Minicu, passa ri nda butiga ra stratunara ti fa dari un buttigghiuni ri vinu e se' sardi. E mentri chi ci si, viri si c'è to patri e ci rici mi si ricogghi chi si fici tardu.

MINICU: Va beni, mi ndi staiu jendu *(prende distrattamente il denaro, la madre interviene con energia)*

CARMELA: Undi va, bardasciu. Accussi si teggninu i soddi? Avi sei misi ci ccucchiu sta miseria ammucciuni ri to patri. Sbarna l'occhi, sringi forti i pugna e zziechiti i mani nda sacchetta. E non ti firmari cu nullu. E non ci riri undi va e r'undi veni. Ninu ssappicci r'appressu n'sa ma' Diu stu babbu i perdi tu i ricogghi. *(Escono)*

(La mamma si appresta a fare i lavori di casa quando vede Rosina che mette la carbonella nella conca).

CARMELA: Sta a cura, Rusina, non vintiarì forti annunca fa troppu cimigghi e ci bruggi i gamb'o nannu.

Scena IV

(Mentre sono affaccendate s'ode bussare alla porta)

CARMELA: Cu è?

MASRU CICCINU: Iu sugnu, Masru Ciccin'u barberi. C'è premessu?

CARMELA: Bona sira, a cu cerca a st'ura.

MASRU CICCINU: Nenti, Signa Carmera, vinni pi llu discursu *(equivoco del discorso, Ciccinu è un antico spasimante di Carmela)*.

CARMELA: Quarì discursu?

MASRU CICCINU: Signa Carmera, chi' faciti a babba santa? Commu quarì discursu? Ca vu scurdastivu? Avi ru misi r'agustu chi fazzu u vacaveni pi sta miseria. E ogni vota a stissa storia. Mi pari c'u me doviri u fici. Ci'hau tagghiatu i capill'a tutti. Ci'hau fattu a barba o vecchiu. E ora si ccucchianu bbundati. *(si siede e tira fuori una 'ferra')* Unu, ddu, tri ... sei tagghiatu ri capilli ri nicu. Unu, ddu, tri, quattru tagghiatu ri capilli ri randi. Mi guarda chi c'è cca, unu, ddu, tri... Vintiquattru barbi o vecchiu. Percu': i tagghiatu ri capilli ri piccirilli fanu 2 liri 13 soddi, i tagghiatu ri randi 3 liri, i barbi ru vecchiu, ddu scippatini ri renti e tri sanghetti fanu 7 liri e 13 soddi. Mi guarda cca c'è a virità signa Carme'. Mi pigghia a so mità c'a confrontammu. O sennunca mi runa ddu tummina ri frumentu. Macari iu r'hai'a campari a famigghia. E u Natarì quandu veni veni pi tutti.

CARMELA: Ma u sapiti comm'è. Aguannu i siminati ndi jinu tinti. Non ricuggnimmu mancu chilli ra simenza. A spiranza era u pullitru, ma a quand'a quandu s'ava nznignatu a non mangiari, pigghia e muriu. Non ndi ristanu mancu l'occhi pi ciangiri.

MASRU CICCINU: Signa Carme' però aviti a pinsioni i vosru patri.

CARMELA: Sse. Ma chi vorì c'h'a essiri lla miseria. Non ci bastanu mancu pi jillu tra datturi e spizziarì. M'u juru supa l'armitta i me mamma, cca si ndi scarìa i sacchetti a tutti pari un soddu fausu n'o trova.

MASRU CICCINU: Signa Carme', iu sti soddi quandu r'hai'a siggiri?

CARMELA: Quandu vorì Ddiu.

MASRU CICCINU: Sse, ma Ddiu quandu vorì?

CARMELA: E chi ndì sacciu iu.

MASRU CICCINU: Mma, ca sia fatta a vuruntà rì Ddiu. *(Fa per alzarsi ma vedendo che non c'è nessuno, ne approfitta per ricordare il suo antico amore per Carmela. Si risiede ed avvicina la sedia a Carmela che invece si allontana)* Carmera, sbagghiastivu a pigghiarivìa ll'u sbrafanzeru. Iu vi vuria cchiu beni ra me vita. Ma vu vi facistivu mpapucchiari rì ll'u mbriacuni j'o rrisurtatu si visti.

CARMELA: *(Alzandosi)* Oh ! Ma undì jiti jendu cu sceccu. Iu a me maritu non mu maritavu pa rrobba, ma picchi u vogghiu beni.

MASRU CICCINU: Ma chi jiti ricendu. U sapi tutt'u paisi chi vu maritastivu pi lli quattru soddi chi so patri purtaiu ra Merica. Nenti sapendu c'apo' fici ddu tirelli *(fa il segno di bere dalla bottiglia con la mano)*, e ti sarutu per'i ficu.

CARMELA: Vossa senti, masru Ciccinu, chi vvinstivu pi fari opra? Pi l'amuri rì Ddiu vativindì s'annunca sta ferra nda testa va rumpu.

MASRU CICCINU: E va beni, va beni, mi ndì vaju, non vi rrabbughiati. Ma tornu quandu c'è illu. Mi r'ha diri ca so bucca chi sordi non nd'havi.

CARMELA: E va beni, bona sira.

MASRU CICCINU: Bona sira. *(Fa per uscire ma si ferma sulla porta)* Vosru maritu ll'u mmariritu vizziu n'av'aviri. *(Fa cenno di bere e scappa via)*.

CARMELA: Mi fici perdir'i sentimenti. Tu Rusina, ggiust'a buffetta e dacci na scariat'o luci primma chi si stuta.

Scena V

(Da lontano si ode cantare. Finché entra Vincenzo sorretto da Nino e Minico)

MICENZU: E chi è sta ngustia cca intra? Allegrìa chi oggi è Natari.
Chitostu chi si mangia, c'hai'un lambicu nda bucc'h'e l'arma.

CARMELA: Ah nfinarmentì vi ricugghiti. O soritu: si non coll'o suri non vi ricampati.

MICENZU: Oh! Triuru ri casa chi ti criri c'haiu statu a divirtimentu? Haiu statu... mpignatu ch'i me cumpari, ammu discuñutu ri cosi mportanti.

CARMELA: E chi su' sti cosi mportanti? A cu si tumbarillia chiu'assa' vinu vinci? Ah! Sanfranciscu¹⁷ ora pro nobbisì.

MICENZU: Senti finimmura c'hai'u burellu vutatu. Annunca mi strogghiu a curria e vi llimbisìu a tutti pari. E cunzati sta buffetta c'haiu fammì *(esce di scena)*.

CARMELA: *(Sospira)* Minicu a purtasti a spisa?

MINICU: Ma', cca c'è tuttu chillu chi vossia mi cumandau.

CARMELA: E nenti ti ndì ñistanu?

MINICU: Ca quari ma'. M'avinu ñistatu 12 soddi, appena i vist'u patri m'ava scippatu macar'u bbrazzu.

CARMELA: E mi scummettu chi si biviu n'atru biccher'i vinu.

MINICU: Unu su biviu illu e trè ci offriu e cumpari.

MICENZU: *(Rientrando in scena)* Rusina venì cca. Va pigghiami u baciri cu l'acqua chi mi rugnu na lavata quantu smarinu.

Scena VI

(Appena preparato bussano alla porta)

MICENZU: Cu è accusì tardu?

MASRU JAPICU: Iu sugnu, Masru Japicu u firaru.

MICENZU: Ah , vossia è? *(Aprè)* Vossa trasi, mi si ssetta... sempre spirandu chi trovu na seggia... annunca u scannu...

MASRU JAPICU: A cu scannati?

MICENZU: U scannu... Un fuffizzu, u ssittaturì va

MASRU JAPICU: Ah, m'ava parsu. Vossia sempri limosina perica.

MICENZU: A quarì limosina, n'o viri commu simmu marasciurtati¹⁸?

MASRU JAPICU: Su Mice', a mia non mi ntaressa. Iu cci fuffavu a scecca tuttu l'annu, cca c'è a ferra cu tutti i tacchi. Iu vanzu ri vossia 6 liri. M'i vorì rarì sse o no? O senno mi runa 5 tummina i frummentu c'armenu mpastammu e mangiammu.

MICENZU: Masru Japicu a mia m'at'a pirdunari si v'hauu mancatu ri rispettu. M'at'a cririri supra a vita ri stu vecchiu.

MASRU JAPICU: Ma pirchi vi jurati supr'a vita ri stu vecchiu, chi mancu u putiti viriri?

MICENZU: E vabbeni... quantu vogghiu beni a vu', soddi non nd'hauu e mancu frummentu. L'urtimu cozz'i pani u visti un mis'aretu e mancu mi ricordu chi forma havi. Nd'ammu dubbatu a favi e cavuri ntussati. C'apo vossia n'o viri commu simmu ndihiri¹⁹

MASRU JAPICU: Su Mice' "Arangi, arangi, cu avi i guai mi s'i ciangi". A mia i soddi quandu m'i rati?

MICENZU: E chi cci pozzu riri, ca commu i vaiu ccucchiandu... E po commu si rici: "Cu campa paga e cu mori è curnutu".

MASRU JAPICU: Veramenti su proverbiu non mi pari tantu giustu picchi cu campa po essiri cunnutu e cu mori non po pagari

MICENZU: E va e va beni... Ca bonu bonu cc'hauu i coti a Gallu, m'i vindu e vi pagu a tutti.

MASRU JAPICU: Si, a quantu han'ar essiri sti cot'a Gallu. Ri quantu voti r'atu rittu avin'ar essiri armenu 15.

MICENZU: Non dubbitati ch'i primmi soddi su i vosri. Ar ogni moru vu biviti un biccher'i vinu?

MASRU JAPICU: È già chillu non vi mmanca mai.

MICENZU: Chi c'entra, u mangiari po mancarì ma u sanguzzu ri Diu ...

MASRU JAPICU: E pi stu sanguzzu ri Diu chi vi truvati nde mbrogghi. Si lassassivu su bruttu vizio chi va passavivu meggiu. Picchi, commu ricia l'anticu, "Omm'i vinu non var' un carrinu²⁰,"

MICENZU: Ma chi si criri: sunu suru mari lumini²¹ chi mi nescinu.
A vuriti sapir' a virità? È chi iu sugnu troppu bonu e non
sacciu riri ri no. Comm'è stasira: nesciu pi mi jir' a cattari
un'unza ri tabbaccu. Passu ra chiazza, mi scontinu l'amici
e mi tirillianu tuttu paru, pi trasiri nd' a butiga e farimi un
bicchirell' i vinu. Ci pozzu riri ri no?

MASRU JAPICU: Ma vu picchi non facit' i vanelli?

MICENZU: Bravu. I vanelli fazzu? Cu ll'u scuru mi pozzu rumpir' u
collu e nenti ci vorì chi mi riva na rinarata nda testa?

MASRU JAPICU: At' a vinciri sempri vu'. Chi vuriti chi vi ricu...
Armenu ratimi na spiranza chi sti soddi i pozzu ricogghiri
carchi jornu.

MICENZU: Non dubbitati. Tempu passa ma vi rugnu lira pi lira

FIRIPPINU: (*Mostrando un enorme foruncolo sul costato scarno*)
Pa', o pa'. Ma chi è stu cocciu.

MASRU JAPICU: Bella matri e chi è stu spirtu. Mmuccia si ossa
annunca mi ncurporu.

MICENZU: U viri masru Japicu? Si stu criaturi avia chi mangiari
chi si ridduggia r' accussi?

MASRU JAPICU: U Signuri mi vi run' a saruti, ch' i cosi si
ggiustinu. E po' vi pari chi unu ar essi rossu pi rinesciri?
Ora vi cunt' un cuntù. (*Gli offrono un bicchiere di vino
ed' egli comincia il racconto*)

(A crapazza c' un cornu e na bisazza)

C'era na vota un cristianu chi si ccattaiu na crapa chi parrava.
Allura comm' a purta' a casa pigghia a so figgiu u chiu nicu e cci
rici:

«Veni cca figghiu gioia. Teni sta crapa e portitilla a pasciri.»

U figghiu pigghia e partiu. Quandu torna, so patri cci
dumanda:

«Mangia' a crapa?»

«Certu 'gnu' pa'.»

Lu cristianu non cuntentu va nda crapa e cci spia:

«Ti fici mangiari me figghiu?»

«A quari, a diunu mi lassaiu.» Cci rrispundiu a crapa. Llu mischinu va piggia a so figghiu io llimbisria.

L'indomani va ndi so figghiu u minzanu e cci rici:

«Veni cca tu chi si cchiu spertu. Teni sta crapa e portitilla a pasciri.»

U figghiu si ccamp'a strata e parti. Quandu torna, so patri cci dumanda:

«Mangia' a crapa?»

«Certu 'gnu' pa'. Mangia' quantu oji e dumanì»

Lu cristianu non cuntentu va nda crapa e cci spia:

«Ti fici mangiari me figghiu?»

«A quari, mancu na fira ri erba.» Cci rrispundiu a crapa. Llu mischinu va piggia a so figghiu jo caffamagghia.

L'indomani va pigghi'o cchiu randi e cci rici:

«Veni cca tu chi si u cchiu ggiuriziatu. Teni sta crapa e portitilla a pasciri.»

U figghiu u cchiu randi si mpon'a coscia e parti. Quandu torna, so patri cci dumanda:

«Mangia' a crapa?»

«Certu 'gnu' pa'. Mangia' quant'un bo.»

Lu cristianu non cuntentu va nda crapa e cci spia:

«Ti fici mangiari me figghiu?»

«A quari, cc'haiu a bucca sciutta sciutta.» Cci rrispundiu a crapa. Llu mischinu va piggia a so figghiu jo cunsuma tundu.

L'indomani si pigghia a crapa e s'a porta illu a pasciri. Si mmuccia arer'on poju e spetta. A crapa appena si visti lassata sura pigghia e ccumenz'a mangiari.

Allura illu pigghia un cittuni, cci cafulla un corpu nda testa e cci rump'un cornu.

A crapa pigghia e si ment'a fuiri e a satari a li poia poia.

Camina chi ti camina riva ndi na casa undi c'era na porta aperta e si nficca.

A patruna virendu a lu spatrunatu armaru c'un suru cornu, si ncurpuraiu. E nisciu commu na piazza.

«E commu fazzu, iu fora e st'armarazzu intra,» e ciangia.

Spetta chi ti spetta, passa' un liuni chi cci ddumandaiu:

«Cumma' chi faciti fora?»

«Cumpa' chi v'hai'a diri: mantri era tranquilla nda me casa, riva' n'armarazzu c'un suru cornu, iu mi ncurpuravu e mi ndi scappavu»

«Lassati fari a mia», cci rissi u liuni, e va battiu a porta.

«Cu è?»

«Sugnu u liuni».

«E iu sugnu a crapazza c'un cornu e na bisazza, si non ti ndi va ri cca ti scassu la panzazza».

U liuni commu sinti chistu si ndi scappa' spavintatu.

E lla povira mischina fora ci ciangia.

Ciangi chi ti ciangi si truva' a passari un liafanti.

«Cumma' chi faciti fora?»

«Cumpa' chi v'hai'a diri: mentri era tranquilla nda me casa riva' n'armarazzu c'un suru cornu, iu mi ncurpuravu e mi ndi scappavu»

«Lassati fari a mia», cci rissi u liafanti.

«Ma viriti chi già ci pruvai u liuni e si ndi scappai.»

«Iu liafanti sugnu e non mi scantu i nenti !»

Pigghia e cci va batti.

«Cu è?»

«Sugnu u liafanti».

«E iu sugnu a crapazza c'un cornu e na bisazza, si non ti ndi va ri cca ti scassu la panzazza».

U liafanti commu sinti chistu si fici rivar'i per'o collu.

E lla povira mischina fora chi si dispirava.

On certu puntu si truva' a passari un grillu, nicu nicu, virendu lla puvirella fora chi ciangia ci spia':

«Chi fu?»

«Ma chi ndi sacciu! Mentri era tranquilla nda me casa riva' n'armarazzu c'un suru cornu, iu mi ncurpuravu e mi ndi scappavu»

«Non vi sbarrugati, lassati fari a mia», cci rissi u grillu.

«Ma commu u liuni e u liafanti no, ci rinescinu, e ci vo rinesciti tu?»

«Ora vrimmu!»

Si mpon'a coscia e cci va batti.

«Iu sugnu a crapazza c'un cornu e na bisazza, si non ti ndi va ri cca ti scassu la panzazza».

«E iu sugnu u grillu, c'un cornu e un cricchirillu, e si non ti ndi va ri cca ti mangiu u piccirillu.»

Pizza un satu e cci va pizzica u curu. A crapa cuminza' a fari commu na riavura e si ndi scappa'. Cursi...

Cussì lla puvirella potti trasiri nfinarmenti nda so casa.

U viriti? Certi voti ñinesci megghiu unu nicu chi tanti rossi.
(*Saluta ed esce*)

MICENZU: Carmera, cunsamm'a tavura... chi natra mangiat'e chista, amm'a spittari natr'annu.

(*Tutti prendono posto attorno alla tavola ma s'ode bussare alla porta*)

MICENZU: Sta casa sta sira mi sta parendu un fundacu, Minicu va viri cu è, ma guarda ri ndo gattaroru²² senza chi ti fa viriri

MINICU: (*Balbettando alquanto*) P-pa, è m-ma... m-masfu c-Ciccinu sc-Sciambritta u b-barberi.

MICENZU: O, non ci apriti. Mmucciativi tutti pari.

CARMERA: Ma quarì mmucciari, chillu u sapi chi simmu intra, ha fattu du voti.

MICENZU: Maria santissima. E chillu vinni pi siggiri?

CARMERA: Annunca pi siggiri i suggi?

MICENZU: Si chillu viri tuttu stu beni ri Diu non vorì sentirì raggiuni. Prestu, mmucciatì tutti sti cosi. Ment'u baccarà nda gazzana²³. Tu, mmucciti a supprissata nda sacchetta e va pigghi i favi. Luvati stu vinu e mintiti l'acqua. (*Tutti eseguono*). Carmera, ora va ràpricci

ATTO II

Scena VII

CARMERA: Cu è?

MASRU CICCINU: (*Da fuori*)Iu sugnu, masru Ciccinu u barberi.
(*Entra*) M'at'a scusari chi vegnu ggiustu ggiustu a st'orari. Ma doppu chi non vi trovu mai !

MICENZU: Bona sira masru Ciccinu, mi si ssetta cca. S'a mangia na fava chi oggi è a viggiria, benché pi natrè tutt'i jorna su i stissi.

MASRU CICCINU: Ma commu, ndi na sirata comm'a chista mangiati favi?

MICENZU: E chi nd'amm'a mangiari, zubbì²⁴? rì sti tempi non ci nd'è. Cca non c'è atru: "O ndi mangiammu sti favuzzi o ndi manginu i papuzzi".

MASRU CICCINU: Ma iu... veramenti... vinni pi siggiri, ma cca a fammi a mbuttati ch'i peri.

MICENZU: C'ora chi vinni s'u bivì un biccheri ri... acqua?

MASRU CICCINU: No grazi, l'acqua nde spalli va.

MICENZU: Riciti ggiustu. Picchistu iu i spalli r'aiu o sciuttu. Chi vuriti chi vi offru? Chistu passa a cumunità.

MASRU CICCINU: Ma primma chi mi ndi vaiu vi vogghiu cuntari un fattu successu.

(*U cont'America*)

C'era 'na vota un cristianu chi bonu sa passava... ndo scarsu. Mischinu n'avia nenti chi mangiari, mancu sti quattru favi nggghiati chi vi statu mangiandu vatri.

Allura sintendu chi c'erinu chilli chi si ndi jivinu a Merica e ricchivinu pinsa': "Ora ci vaiu macari iu!", e partiu. Si pigghia' a littorina, riva' a Catania, scindiu o portu pigghia' a navì. Pusenti rì cosa, chiu randì ru Poi'u Pizzu. Ar ogni moru nchiana supra a navì e sappaiu. Ar illu c'ava parsu ch'a Merica era vicina. A quarì! Nfina chi riva' ci vorsì l'aiuti rì Diu.

Camina chi ti camina, dopu quaranta notti e quaranta jorna junginu a Merica. Pusenti ri palazzi, machini, filobbusi... Si circa' un travagghiu. Travagghia chi ti travagghia visti a figghia ru patruni si ndi nammura' e su marita'. Si ccattaiu na bella machinuna e sa passava bbona. Un-ghioru caminandu cu la spatrunata machina, mbistiu e so muggheri muriu. Allora illu pinsa': "Chi cci restu a fari cca. Sugnu riccu. Ora mi ndi tornu a Marettu." E cussì fici.

Rivatu ndo paissi: "Ma cu è? Ma non è u tiziu? E comm'i fici tutti lli sordi?" E tutti u cuminanzu a chiamariu conti: U cont'America.

"Haiu cinquant'anni — pinsa' un-ghioru — pozzu campari natrì trent'anni: mi pozzu spendiri 1.000 lire o misi." E cussì fici.

Spendi chi ti spendi chiumpiu ottant'anni. E non vuria moriri. Billuni, cu lli gargi russi, sanizzu. E senza un sordu.

Allura s'app'a jittari a dumandari: "Faciti a carità on poviru Conti ci non si sappi fari i cunti."

A vu, su Mice', vi finiu comm'o cont'America.

Bona sira e sperammu chi ndi virimmu prestu. *(Fa il segno dei soldi. Mentre esce posa uno sguardo languido su Carmela che sbuffa)*

MICENZU: *(A Nino)* V'a viri si si ndi jiu. Forza, alla carica, si mangia. Nisciti ntra vota a spisa.

(Scena della cena. Alla fine...)

E ora mi bivu natru biccher'i vinu e mi fazzu ttaccari ch'i cordi, a facci ri tutti chilli chi vanzunu soddi.

CARMERA: Finimmura chi tardu si fici. Inveci ru rusariu ndi ricimmu a litania e ndi jimmu a curcari.

MICENZU: *(Si fa brutto in faccia)* E va beni facimmu st'atra penitenza.

CARMERA: Chillu è lesu.

TUTTI: Chist'è lesu.

CARMERA: Chist'è de nosri.

TUTTI: Chist'è de vosri.

CARMERA: Santa Trinità und'è.
 TUTTI: Misererenobbisi.
 CARMERA: Santa Maria.
 TUTTI: Ora pronobbisi.
 CARMERA: Santa Diggirita.
 TUTTI: Ora pronobbisi.
(Qualcuno dei bambini dà un pizzicotto a ll'altro)
 CARMERA: Santa Virga virdi nde spalli ...
 TUTTI: Ora pronobbisi.
 CARMERA: Matri è chista.
 TUTTI: Ora pronobbisi.
 CARMERA: Matri è purissima.
 TUTTI: Ora pronobbisi.
 CARMERA: Matri ri donna Grazzia.
 TUTTI: Ora pronobbisi.
 CARMERA: Matri mmarmurata.
 TUTTI: Ora pronobbisi.
 CARMERA: Matri amàbbiri
 TUTTI: Ora pronobbisi.
(Rumore nella stalla)
 CARMERA: Matri chi fu?
 TUTTI: Ora pronobbisi.
 NINU: Ma' a scecca fu.
 TUTTI: Ora pronobbisi.
 CARMERA: Und'erimu frivati
 RUSINA: Matri n'o sacciu.
 TUTTI: Ora pronobbisi.
 MICENZU: Ancora assa' cci nd'e?
 TUTTI: Ora pronobbisi.
 CARMERA: Matri Sarvaturi
 TUTTI: Ora pronobbisi.
 CARMERA: Virgo predicanda.
 TUTTI: Ora pronobbisi.
(Ancora scaramucce)
 CARMERA: Virga nte costi.
 TUTTI: Ora pronobbisi.
 CARMERA: Vasi spirituari
 TUTTI: Ora pronobbisi.

MICENZU: Vasi chi si fici tardu.

TUTTI: Ora pronobbisi.

MICENZU: Ancora assa' ci nd'è?

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Rosa mistica.

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Rosa statti ferma.

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Stella mattutina.

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Sari infermoru.

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Sari nta testa.

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Refuggiu peccatoru.

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Reggina lansarori.

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Reggina originali Cuncetta

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Reggina incollu

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Reggina paci

TUTTI: Ora pronobbisi.

(Bussano alla porta)

CARMERA: Reggina e stu nferu ri sta sira

TUTTI: Ora pronobbisi.

MICENZU: Natra vota? E chi è sta sira, non c'è paci. Stammu parendu a cas'o Sindacu. Minicu va viri cu è. Ma non ti fisticari a rapriri a porta. Primma m'h'a diri cu è.

MINICU: *(Va a guardare nella guardiola. Poi balbettando...)* P-pa.

MICENZU: Smettira ri sparari.

MINICU: *(Balbettando)* È Masru Carminu Nanfietta, u scarparu.

MICENZU: Bella mati morti simmu. E ora chi cci'amm'a dira a chist'autru. Chi cci'amm'a mbrugghiarì. Un momentu, non ndi scoraggiammu. Carma e sangu friddu. Ci pinsavu. Fingimundi tutti marati.

Tu Carmera, mentiti ndi sa ngona e cunta ngustj e maru versu. Vossia pa' ... ma pi vossia non c'è bisogno ... siti ntrunat'i guerra! Minicu, veni cca, parra picca ma quandu parri... pappalicchia cchiu chi po. Rusinella commu ti senti?

RUSINA: Bona pa'.

MICENZU: Ca quarì. Viri chi si marata. Tu cci'ha... tu cci'ha i cunigghia, ttacchiti stu bellu fazzurittuni... Mariuzza cerchicci i pirocch'a to soru Nonzia. Firippinu, tu quandu ti chiammu facci virir'u cocciu. Allura tutti pronti? E non vi scurdati c'at'a fari, mi raccomandandu. Carmera tu c'h'a fari?

CARMERA: U maruversu.

MICENZU: E tu Minicu?

MINICU: I-i-iu...

MICENZU: Vabbeni u capimmu. Rusina?

RUSINA: I cunigghia.

MICENZU: Undi su' chi nd'i mangiammu?

RUSINA: Vossia m'u rissi. N'o viri u fazzurittuni?

MICENZU: Ninu e tu?

NINU: Pa' a mia nenti m'ha dittu.

MICENZU: Jecchiti supra lla cascia e ti turcimii. Tu Mariuzza i cerchicci i pirocchi a Nonzia..

RUSINA: Je u nannu?

MICENZU: Megghiu r'accussi ndi mori. Allura simmu tutti pronti?
Minicu va rapricci

Scena VIII

MASRU CARMINU: (*Arrabbiato*) Bona sira a tutti. (*Non gli risponde nessuno*) E chi siti nsintumati²⁵? (*Urlando nell'orecchio di Vincenzo*) V'haiu rittu bona sira.

MICENZU: (*Lo guarda lentamente*) Bona sira. Ma cu siti?

MASRU CARMINU: Commu cu sugnu? Sugnu masru Carminu e vanzu i soddi (*ogni volta pronuncia la parola con la cantilena fa il segno*).

MICENZU: Ah ! M'at'a scusari. Non v'ava canusciutu tarment'è a dibburizza.

MASRU CARMENU: Ah ! Ma a mia caru su Mice', frastorni non mi nd'at'a cuntari. Iu haiu fattu du viaggi, cu stu friddu chi cascunu ocella morti, picchi vossia m'h'a dari i soddi (*con la cantilena*).

MICENZU: (*Si alza e risponde con la stessa cantilena*) No' nd'hau.

MASRU CARMENU: Ma a mia chi mi cuntati? Cca c'è u papellu: un paru ri scarpì novi, du ripizzatini ri papiti, trì petti, du tacchi, fanu ottu liri. M'i vuriti rari? Voggh'i soddi.

MICENZU: No' nd'hau. No' nd'hau. Iu v'i vurissi rari suru chi no' nd'hau.

MASRU CARMENU: M'allura commu ristammu?

MICENZU: Amici. Ratimi tempu. "A gatta prisciarora fic'i gattunelli orbi".

MASRU CARMENU: Su Mice' vu paffati mbàtura²⁶. Iu voggh'i soddi.

MICENZU: No' nd'hau.

MASRU CARMENU: Ma allura m'u riciti commu campati 'na famiggh'e chista?

MICENZU: Ca n'o viri quantu simmu marasciurtati? Tariat'a me soggiu, non mori... pi non mi rari sazzu. Me figghiu minicu no' ndi spillisci. Minicu facci'avviriri.

MINICU: P-pa p-pa p-pa... (*sputa in faccia a Carmine*)

MASRU CARMENU: Bonu c'a facci m'a lavavu antura.

MARIA: (*Mostrando un pidocchio tra le dita*) Pa' mi guarda ch'è rossu chistu. Parì un vitellu mis'a stacca.

MICENZU: Picchi u mmazzasti chissu ancora ngrassava.

FRIPPU: Papà, papà, taria stu cocciu, divinta' chiu rossu !

NINU: Ahi ! Ahi !

MASRU CARMENU: Ma chi è stu lambicu?

MICENZU: Chi è u me ggioia.

NINU: Turcimmi, turcimmi.

MICENZU: Non ti sbarrugari. Maria bugghicci u pirocchiu. Armenu tasta un pic'i carni.

CARMERA: Va curcammundi va. Armenu u lettu è menza spisa...

MASRU CARMENU: (*Impietosito*) Mma ! A quantu viu spiranza non ci nd'è? Cca c'è suru maru versu... Ma ndi 'na sira comm'a chista n'hatu mangiatu nenti?

MICENZU: Anveci l'atři sirı...

MASRU CARMĒNU: (*Prendendo del danaro dal portamonete*)
Tĭniti cca. Criu chi non vi offĭnditi. Ccattativi zocchĕ i
mangiari chi dumanı ě Natari. Ca, nd'avanzu 8 e 5 tririci.

MICENZU: Ca Santa Luciuza! Alivoti si mangia accussi ndi
virimmu megghiu. (*Carmela afferra i soldi e Vincenzi fa
segno che li vuole*).

MASRU CARMĒNU: Va beni. Ora si fici tardu. Bona notti. E
spirammu chi quantu primma i pozzu ricogghiri lli sordi.

MICENZU: Non nd'haiu (*mentre Carminu se ne va*). Ora speru chi
non veni cchiu nullu, mi bbivu natru buccun'i vinu, mi tiru
natra tirat'e tabbaccu, e mi v'a curcu ndo sullaccu. Forza
caru' ritirammundi. (*I bambini vanno tutti via*)

CARMERA: Tardu si fici.

MICENZU: Sse. Pero... primma chi ti v'a curchi ě megghiu chi mi
ru', lli sordi.

CARMERA: (*Con la canilena solita*) Non nd'haiu. A manu me' su'
e a manu me' rĕstanu.

MICENZU: Ah se? Spetta, spe' (*Pian pino si scioglie la cintura*)
Ora r'undi vegnu, vegnu ru murinu. Ti fazzu ddivintari i
carni fringuri fringuri.

CARMERA: Pigghitilli e leviti r'avanti. (*Posa i soldi sul tavolo ed
esce di scena*).

MICENZU: (*Prende i soldi e comincia a parlare con loro*) Unu,
ddu, trı, quattu, quatt'e menzu e cinu. Quantu siti
ggiuvini. Chi mi r'ava macari scurdatu chi facci avivivu.
Facci e littı. Non vi strarriati. Piccatu chi ě tardu e non
pozzu nesciri. (*Rivolgendosi a una moneta*). Ma non ci
pisari c'a tia t'biu rumani. E tu non ti mbiriarı chi ti bivu
appressurumani. Tu si cchiu scunchiurutu, chi t'hai'a
cunsinar'a Stratunara p'u debbitu i stasira. E tu chiu
scunchiurut'ir illu chi t'ahi'a dari a me cumparı chi m'i
vinciu e cartı. (*Li raccoglie nelle mani*). Quantu siti bellı.
Bella matrı e ora quari su' chillı ra crienza e quari chillı ri
vizi? Si non pariti tutt'i stissi. Tutti a stissa mpigna. E non
siti mancu tantu bellı. (*Fa il gesto di sputare*). Ppu
purcaria. Pi vatrı tanti cristiani si strarrianu. Ppu. Chi si vi
jittassi ndo gallunı mancu i porci vi vurissinu.

Ppu. Mì schifiu macari a tucari. *(Li butta sul tavolo).*
Meggiu chi cci lassu a me mughieri, chi cci ccatta carcosa
ri mangiari e piccirilli. Iu tantu bbivu o stissu. *(Beve e va
via)*

(Nella scena resta il nonno da solo, al buio. Ad un tratto si desta)

NANNU: Non cci'hau caputu nenti. Mì sta parendu na casa ri
pazzi. Na cosa sura sacciu. Chi è Natari. Perciò u sapiti chi
vi ricu? Bon Natari e bona notti a tutti

Ndiminagghi

Commedia in due atti di

Salvatore Tirendi
e la compagnia teatrale
“La Ribalta”

ATTO I

Si svolge a Maletto negli anni '30. La scena rappresenta l'interno di una casa povera, che appartiene ad una famiglia di contadini.

La comune si trova a destra, dal lato opposto una porta che va nella stalla. Al centro una buffetta con sedie sparse, sulla sinistra, in fondo, un focolare ed una conca al centro. Lavamano, lumera, gancera etc.

La scena si apre sui bambini intenti a giocare, in fondo immobile il nonno...

Scena I

(i maschietti giocano 'a fusarella' con i bottoni, le femminucce a 'castellu supra castellu')

MINICU: Cu veni ora?

NINU: Iu vegnu.

FIRIPPINU: Nno vegnu iu.

MINICU: Guardàti chi facimmu: tucchiammu²⁷ natra vota.

NINU: Però jurativi chi non faciti i scarafuni²⁸.

MINICU E FIRIPPINU: *(contemporaneamente fanno il segno di giuramento sputando per terra e baciando verso il cielo)*
Ppu cutilluzzu.

MINICU: Cu tocca?

NINU: Toccu iu.

MINICU: *(gli fa segno di busse)* No toccu iu *(tutti buttano le dita ed egli conta)* Tri peri papali cu setti pidali / haiu na figghia chi non sapi jucari / e mi joca trentatri / unu du e tri... Iu vegnu, u viristivu chi ngannu non ci nd'è e i scarafuni siti vatri. Ora... vi fazzu i carni nivuri nivuri *(gioca e perde)*.

NINU: Sbaghiasti, bella, bella, mi piaciu.

MINICU: Joca lloccu e statti mutu.

FIRIPPINU: *(Tira e sbaglia anche lui)* Mmi... sbagghiavu !

NINU: *(Tira e vince)*

MINICU: Posa lloccu scarafuni.

NINU: No, i vincivu e su' i me.

MINICU: Posa lloccu annunca fazzu a zizza²⁹.

NINU: U ve, u sapiava iu chi cu tia non si po jucari. Quandu veni a mamma cci' u ricu chi si scarafuni.

MINICU: Non ci riri nenti annunca ti llimbisriu.

Scena II

(Bussano alla porta)

RUSINA: Cu è?

MASRU CARMINU: Iu sugnu, masru Carminu u scarparu, rapriti
(entra) Non c'è to mamma?

RUSINA: Esti o schicciu a picchiarì l'acqua.

MASRU CARMINU: E to patri und'è?

RUSINA: N'o sacciu. Mi rissi c'av' a jir' on survizzu.

MASRU CARMINU: N'o sa quandu torna?

RUSINA: N'o sacciu. Fossi cchiu tardu.

MASRU CARMINU: E va beni, allura u spettu, pichhi c'hai' a cunzignari stu paru ri scarpì chi m'ava urdinatu... Ora lassammu llampari i soddi ch'avanzava ma chisti armenu mi r'ha dari... Caru'! m'hau pirciuriatu l'occhi ra matina a sira, o llusu ra lumera pi cci cusiri... e sti du liri ri scarpì i vogghiu siggiri stasira stissu... Caru'! guardati chi cocciu ri scarpina, varissinu tri liri, ma siccommu sacciu chi v'a passati ndo scarsu, v'i passu du liri... Però i vogghiu subbitu... Veni cca tu, commu ti chiammi?

FIRIPPINU: Firippinu.

MASRU CARMINU: A virità, ti piacinu sti scarpì? Quandu si cchiu randi ti fazzu macari a tia un paru.

(Nell'angolo le bambine giocano)

RUSINA: Cu veni ora?

MARIA: Iu vegnu.

RUSINA: Allora u sapiti chi vi ricu? cuntammu raccapu. Biati si manì ddu e trì cinqu e trì fanu ottu. Na vota c'era un re / Bafè biscaotta e mignè / C'aviva na fighhia / Bafè biscotta e minigghia / Unu, ddu, ...

(esce Maria)

MARIA: *(si mette di nasconto dei ceci dentro il pugno)* Castellu supra castellu undì sta lu munachellu? Sutta o supra?.

RUSINA: Sutta.

MARIA: *(apre il pugno)* Sutta ricisti e u jocu pirdisti, si supra ricivi u jocu vincivi.

(Il gioco continua così. Intanto Mastro Carmine...)

MASRU CARMINU: *(Prende la libretta e la apre)* Oh ! Ogni vota chi pigghiu sta libretta mi veni zzocchè. Taria quantu sordi chi ci su' nzingati? Certu chi assa' ci nd'è mari pagaturi. Ma menzu a tanti u su' Micenzu e porta a bandera. N'avanzu 13 r'oggellannu e 2 ei stasira fanu 15. No! Armenu chisti s'han'a ricogghiri. Nenti sordi nenti scarpi. *(Rivolto ai ragazzi)* Mi ndi staiu jendu chi hai'a passari a natra banda. I viriti sti scarpi? C'at'a diri a vostru patri chi non ci cunsernu si primma non mi paga. Vogghiu i soddi, m'ha dari i soddi. *(Esce)*

(Riprendono i bambini)

MINICU: Quantu cci nd'ha tu?

NINU: Iu n'hau vinciuu nenti.

MINICU: J'allura tutti chilli c'hau pirdutu iu cu r'ha vinciuu?

NINU: Firippinu.

MINICU: E vordiri u cchiu nicu h'a vinciri tutti cosi? Jucammu natra vota chi ti spuricchiu...

(Le bambine...)

RUSINA: Mi siddiavi. Ora jucammu a sfogghi lingua. Maria, viri si sa diri chista : "Trì ciciri migni intra trì migni ciciri".

(Maria ripete un po' di volte e poi sbaglia. Tutti si mettono a ridere)

RUSINA: Nonzia virimmu cu' chista : "Nd'on pignatellu nicu pochi pipi capinu, pochi pipi capinu nd'on nicu pignatellu".

(Rosina ripete un po' di volte e poi sbaglia. Tutti si mettono a ridere)

Scena III

(Arriva improvvisamente la mamma con una brocca d'acqua. Appena apre la porta inciampa su di un 'furrizzu')

Carmela: Botta rì virenu ! C' u misi stu spatrunatu a truppellu?
Quantu mmancu pì jir' a pigghiari l' acqua e t'ovu sta casa
vutat' a bugghiri. A vatri, suru u jocu van' a dari.

MINICU: Ma', illu fu *(indicando Nino)*.

NINO: Non è veru, ravi sempri cu mia.

CARMELA: Raggiuni avi to frati, u cchiù randi si tu e ha stari a
cura.

RUSINA: Ma', ndo menri chi vossia mmancava, haiu staccurat' o
nannu. E po mis' a pignata supra... suru chi non sacciu u
zzoccu cci' hai' a carari.

CARMELA: Veru è, me figghitta. Ma niscivu pi pigghiari un
cucumellu r' acqua: cu su putiva supponiri mai chi m' av' a
ricogghiri a st' ura. Chi spaventu rì cristiani chi cc' eranu.
Mi scurau nde pugna.

NINU: Ma' a prossima vota mandat' a mia, cuv' a vicenda, e ppo
veni vossia.

CARMELA: Ca ggiustu rici Ninuzzu. Ma cu su putiva pinsari mai
chi cu sta razzza rì friddu chi quasi nivarria³⁰ av' a truvati a
tutta sta cunfuzioni?

MINICU: *(baltando)* Ma', ca vossia su scurdaiu chi è a viggiria
rì Natari e i cristiani si rinchinu i bumburi.

CARMELA: Ogni tantu u sintimentu ti iuta, chi s' av' a rinchiri i
bumburi chi fa tu putiva stari o schicciu r' un capurannu e
n' atru. Chiuttostu si fici tardu e n' ammu preparatu nenti. Fa
cuntu si ricogghi vosru patri e c' u senti a llu riavuruni si
non trova a tavura cunzata?

MINICU: A propositu ma', mi viri c' antura vinni masru Carminu u
scarparu e circav' o patri.

CARMELA: E chi vuria? Lassaiu rittu cosa?

MINICU: A mia non mi rissi nenti... Suru chi mentri spittava ogni
tantu cuntava e faciva scillicari u jiritu rossu cu chill' atru
accussi ma' guarda *(fa il segno)*.

CARMELA: U sapiva... Chì putiva vuriri llù cristianu ri natrì: a 'zza nonzia'.

NONZIA: Ma' a mia rissi?

CARMELA: No a me ggioia, non parru cu tia. E chì tu ha u nommu disgrazziatu. Lassammu perdìri. Oggi è festa e su' jurnati ricurdanti (*sospira e tutti la guardano ammutoliti*). Ih! Pariti triuri, maranova e scuntintizza. Chiuttostu rammundi ri versu. Firippinu veni cca e macari tu Rusina, jiti nda stalla e pigghiatì un parittun'i carbunellu. E ddonativì si cc'è vinu nda butti. Benché picca cci criu. Maria raccì na hiuhiat'o fucuraru quantu non si stut'o luci. Tu Minicu, veni cca, chì si u cchiu ggiurizziatu. (*Esce un fazzoletto dal petto e lo srotola lentamente. Ne tira fuori delle monete, una a una e ne da qualcuna al figlio*). Te cca u me ggioia. Cu cchisti va nda butiga i donna Rosa e v'a ccatti... quantu simmu... unu ddu... sei e tri ottu.

MINICU: Ma' vossia mi viri chì sbagghiau. Sei e tri fanu novi.

CARMELA: A novi fanu? Ih! chì mara ebbica. E me tempì cchiu picca facianu. E va beni novi. Allora cu chisti ccatti novi pezzi ri baccarà bagnatu. Po passi ru chiancheri e cu chisti va ccatti un pezzu ri lardu. Non ti fari raì chillu cacatu ri muschi. Si ti ndì ssuperchinu ti fa dari na cur'e porcu e anticchiella ri cutini. Hioràra bona, mi non fa fet'i vecchiu, c'annunca ci a putimmu rari a mastru Carminu pi petti ri scarpi.

(Rientrano Filippino e Rosina)

RUSINA: Ma', u carbunellu u pigghiaavu, ma vinu nda butti mancu na stizza, sciutta commu un'ossu.

CARMELA: E u sapiva, cu vosru patrì. E chillu chì lassa spic'aretu? Menu mari c'aguannu ndì ficimu picca. Ma se no pi-r-illu non mancava. E va be'. Teni cca chist'atrì Minicu, passa ri nda butiga ra stratuanara ti fa dari un buttigghiuni ri vinu e se' sardi. E mentri chì ci si, viri si c'è to patrì e ci ricì mi si ricogghi chì si fici tardu.

MINICU: Va beni, mi ndì staiu jendu (*prende distrattamente il denaro, la madre interviene con energia*)

CARMELA: Undì va, bardasciu. Accussi si teggninu i soddi? Avi sei misi cì ccucchiu sta miseria ammucciuni ri to patri. Sbarna l'occhi, sringi forti i pugna e zicchiti i mani nda sacchetta. E non ti firmari cu nullu. E non ci riri undì va e r'undì veni. Ninu ssappicci r'appressu n'sa m'a Diu stu babbu i perdi tu i ricogghi. *(Escono)*

(La mamma si appresta a fare i lavori di casa quando vede Rosina che mette la carbonella nella conca).

CARMELA: St'a cura, Rosina, non vintiarì forti annunca fa troppu cimigghi e ci brugg' i gamb'o nannu.

Scena IV

(Mentre sono affaccendate s'ode bussare alla porta)

CARMELA: Cu è?

MASRU CICCINU: Iu sugnu, Masru Ciccin'u barberi. C'è permessu?

CARMELA: Bona sira, a cu cerca a st'ura.

MASRU CICCINU: Nenti, Signa Carmera, vinni pi llu discursu.

CARMELA: Quarì discursu?

MASRU CICCINU: Signa Carmera, chi faciti a ndondura? Commu quarì discursu? Ca vu scurdastivu? Avi ru misi r'agustu chi fazzu u vacaveni pi sta miseria. E ogni vota a stissa storia. Mi pari c'u me doviri u fici. Ci'hau tagghiati i capilli a tutti. Ci'hau fattu a barba o vecchiu. E ora si ccucchianu bbundati. *(si siede e tira fuori una 'ferra'³¹)* Unu, ddu, tri ... sei tagghiati ri capilli ri nicu. Unu, ddu, tri, quattru tagghiati ri capilli ri randi. Mi guarda chi c'è cca, unu, ddu, tri... Vintiquattru barbi o vecchiu. Percu': i tagghiati ri capilli ri piccirilli fanu 2 liri 13 soddi, i tagghiati ri randi 3 liri, i barbi ru vecchiu, ddu scippatini ri renti e tri sanghetti fanu 7 liri e 13 soddi. Mi guarda cca c'è a virità signa Carme'. Mi pigghia a so mità c'a confrontammu. O sennunca mi runa ddu tummina ri frumentu. Macari iu r'hai'a campari a famigghia. E u Natari quandu veni veni pi ttutti.

CARMELA: Ma u sapiti comm'è. Oggellannu i siminati ndi jinu tinti. Non ricugnimmu mancu chilli ra simenza. A spiranza era u pullitru, ma a quand'a quando s'ava nznignatu a non mangiari, pigghia e muriu. Non ndi rristanu mancu locchi pi ciangiri.

MASRU CICCINU: Signa Carme' però aviti a pinsion'i vosru patri.

CARMELA: Sse. Ma chi vorì c'h'a essiri lla miseria. Non ci bastanu mancu pi jillu tra dittui e spizzari. Mi juru supa l'armitt'e me mamma, cca si ndi scaria i sacchetti a tutti pari un soddu fausu n'o trova.

MASRU CICCINU: Signa Carme', iu sti soddi quando r'hai'a siggiri?

CARMELA: Quando vorì Diu.

MASRU CICCINU: Sse, ma Diu quando vorì?

CARMELA: E chi ndi sacciu iu.

MASRU CICCINU: Mma , ca sia fatta a vuruntà ri Ddiu. *(Fa per alzarsi ma vedendo che non c'è nessuno, ne approfitta per ricordare il suo antico amore per Carmela. Si risiede ed avvicina la sedia a Carmela che invece si allontana)* Carmera, sbagghiastivu a pigghiarivìa ll'u sbrafanzeru. Iu vi vurìa cchiu beni ra me vita. Ma vu' vi facistivu mpapucchiari ri ll'u mbriacuni e u risurtatu si visti.

CARMELA: *(Alzandosi)* Oh ! Ma undi jiti jendu cu sceccu. Iu a me maritu non mu maritavu pa rrobba, ma picchi u vogghiu beni.

MASRU CICCINU: Ma chi jiti ricendu. U sapi tutt'u paisi chi vu maritastivu pi lli quattru soddi chi so patri purtaiu ra Merica. Nenti sapendu c'apo' fici ddu tirelli, e ti sarutu per'i ficu.

CARMELA: Vossa senti, masru Ciccinu, chi vinistivu pi fari opra? Pi l'amuri ri Ddiu vativindi s'annunca sta ferrà nda testa va rumpu.

MASRU CICCINU: E va beni, va beni, mi ndi vaju, non vi trabbughiati. Ma tornu quando c'è illu. Mi r'ha diri ca so bucca chi sordi non nd'havi.

CARMELA: E va beni, bona sira.

MASRU CICCINU: Bona sira. *(Fa per uscire ma si ferma sulla porta)* Vosŕu maritu llu mmaririttu vizziu n'av'aviri. *(Fa cenno di bere e scappa via)*.

CARMELA: Mi fici perdir'ì sintimentì. Tu Rusina, ggiust'a buffetta e dacci na scariat'o luci primma chi si stuta.

Scena V

(Da lontano si ode cantare. Finché entra Vincenzo sorretto da Nino e Minico)

MICENZU: E chi è sta ngustia cca intrà? Allegria chi faccuntu veninu, mi rissinu chi sunu cca vicinu.

I RAGAZZI: Ma cu?

MICENZU: Ca i caccavegghi...

CARMELA: Oh chi vi mintistivu nda testa? Rì fari veniri i caccavegghi? Ma si non basta mancu pi natrì?

MICENZU: Oh ! Triuru ri casa chi ti criri c'hai'a stari sempri nda ngustia? Ci vorì un picì' r'allegria ndi sta casa ogni tantu.

CARMELA: Ca pari chi nfin'ar ora atu statu o campu santu invece ra butiga ra srtatunara? Ah ! Sanfranciscu ora pro nobbisi.

MICENZU: Senti finimmura c'hai'u burellu vutatu. Annunca mi sfogghi'a curria e vi llimbisbrbiu a tutti pari. E cunzati sta buffetta c'haiu fammi *(esce di scena)*.

CARMELA: *(Sospira)* Minicu a purtasti a spisa?

MINICU: Ma', cca c'è tuttu chillu chi vossia mi cumandaiu.

CARMELA: E nenti ti ndi fristanu?

MINICU: Ca quarì ma'. M'avinu fristatu 12 soddi, appena i vist'u patrì m'ava scippatu macar'u bbrazzu.

CARMELA: E mi scummettu chi si biviu n'atru biccher'i vinu.

MINICU: Unu su biviu illu e trì ci offriu e cumpari.

MICENZU: *(Rientrando in scena)* Rusina veni cca. Va pigghiami u baciri cu l'acqua chi mi rugnu na lavata quantu smarinu.

Scena VI

(*Bussano alla porta*)

MICENZU: Illi su'! I caccavegghi! Prestu luvati tutti sti barattelli chi illi su'. (*Si insiste ancora a bussare*). Prestu, c'annunca si ndi vanu. (*Apri e vede con delusione che era il fabbro*). Ho! Disgrazia, vossia è? Vossia trasi... mi si ssetta, mi viri si ttrova na seggia, allura u scannu...

MASRU JAPICU: A cu scanna?

MICENZU: U scannu... Un fuffizzu, u ssittaturi va

MASRU JAPICU: Ah, m'ava parsu. Vossia sempre limosina perica.

MICENZU: A quarì limosina, N'o viri commu simmu marasciurtati?

MASRU JAPICU: Su Mice', a mia non mi ntaressa. Iu cci fuffavu a secca tuttu l'annu, cca c'è a fuffa cu tutti i tacchi. Iu avanzu ri vossia 6 liri. M'i vorì rari sse o no? O senno mi runa 2 tummina i frummentu c'armenu mpastammu e mangiammu.

MICENZU: Masru Japicu a mia m'at'a pirdunari si v'hau mancatu ri rispettu. M'at'a criri supra a vita ri stu vecchiu.

MASRU JAPICU: Ma pirchi vi jurati supr'a vita ri stu vecchiu, chi mancu u putiti viriri?

MICENZU: E vabbeni... quantu vogghiu beni a vu', soddi non nd'hau e mancu frummentu. L'urtimu cozz'i panì u visti un mis'aretu e mancu mi ricordu chi forma havi. Nd'ammu dubbatu a favi e cavuri ntrussati. C'apo vossia n'o viri commu simmu ndihiri

MASRU JAPICU: Su Mice' "Arangi, arangi, cu avi i guai mi s'i ciangi". A mia i soddi quandu m'i rati?

MICENZU: E chi cci pozzu riri, ca commu i vaiu ccucchiandu... E po commu si rici: "Cu campa paga e cu mori è curnutu".

MASRU JAPICU: Veramenti su proverbiu non mi pari tantu giustu picchi cu campa po essiri cunnutu e cu mori non po pagari

MICENZU: E va e va beni... Ca bonu bonu cc'hau i coti a Gallu, m'i vindu e vi pagu a tutti.

MASRU JAPICU: Sì, a quantu han'ar essiri—sti cot'a Gallu. Ri quantu voti r'atu rittu avin'ar essiri armenu 15.

MICENZU: Non dubbitati ch'i primmi soddi su i vosri Ar ogni moru vu bibit'un biccher'i vinu?

MASRU JAPICU:È già chillu non vi mmanca mai.

MICENZU: Chi c'entra, u mangiari po mancarì ma u sanguzzu ri Diu ...

MASRU JAPICU:E pi stu sanguzzu ri Diu chi vi truvati nde mbrogghi. Sì lassassivu su bruttu vizio chi va passavivu meggiu. Picchi, commu ricia l'anticu, "Omm'i vinu non var'un carriu"

MICENZU: Ma chi si criari sunu suru mari lumini chi mi nescinu. A vuriti sapir'a virità? È chi iu sugnu troppu bonu e non sacciu riri ri no. Comm'è stasira: nesciu pi mi ir'a cattari un'unza ri tabbaccu. Passu ra chiazza, mi scontinu l'amici e mi tirillianu tuttu paru, pi trasiri nd'a butiga e farimi un bicchirell'i vinu. Ci pozzu riri ri no?

MASRU JAPICU: Ma vu picchi non facit'i vanelli?

MICENZU: Bravu. I vanelli fazzu? Cu ll'u scuru mi pozzu rumpir'u collu e nenti ci vorì chi mi riva na rinadata nda testa?

MASRU JAPICU: At'a vinciri sempri vu'. Chi vuriti chi vi ricu... Armenu ratimi na spiranza chi sti soddi i pozzu ricogghiri carchi jornu.

MICENZU: Non dubbitati. Tempu passa ma vi rugnu lira pi lira

FIRIPPINU: (*Mostrando un enorme foruncolo sul costato scarno*) Pa', o pa'. Ma chi è stu cocciu.

MASRU JAPICU: Bella matri e chi è stu spirtu. Mmuccia si ossa annuncia mi ncurporu.

MICENZU: U viri masru Japicu? Si stu criaturi avia chi mangiari chi si riduggia r'accussi?

MASRU JAPICU: U Signuri mi vi run'a saruti, ch'i cosi si ggiustinu. Allora mi ndi vaju va, vistu chi ri siggiri non si ndi parra. (*Fa per andarsene*)

MICENZU: Masru Japicu primma chi si ndi va picchi non ndi cunta quattro ndiminagghi? Vossia è troppu bravu.

MASRU JAPICU: A chi mi mentu cu si cosi? Nd'haiu becc'a tundiri!

MICENZU: Avanti mi si ssetta, Anzi picchè non jucammu o
mascaruni iu e me figghiu contra a vossia.

MASRU JAPICU: Pari c'hai'ar essiri sconzajocu.

MICENZU: Cumenzu iu o cuminzati vu?

MASRU JAPICU: Cuminzati vu...(*Pantomima*).

1. Strunzu i curu a tavura i re, Chi è? (*L'ovu*)
2. Spogghiti prestu chi mi richiu. Chi è? (*A ficarindia*)
3. Ndo pugu ci capi nda cascia no. Chi è? (*A scupetta*³²)
4. Caminandu caminandu ma vaju tuccandu. Chi è? (*A sacchetta*)
5. O scuru o scuru tiritappiti ndo curu. Chi è? (*A chiavi*)
6. Sirici e sirici trentaddu, r'hau iu e r'aviti vu, e la vecchia chi no r'avi si faggia commu ha fari. Chi su'? (*I renti*)

(*Mastru Japicu esce di scena*)

CARMERA: Cunsamm'a tavura va! chi natra mangiat'e chista,
amm'a spittari natr'annu.

MICENZU: Ca quarì mangiari, amm'a spittari i caccavegghi.

CARMERA: E si fissaiu! (*Tutti sbuffano quando s'ode bussare*)

MINICU: (*Balbettando alquanto*) C-cca su i ca... i ca...,

MICENZU: Ca pusati sti cosi lla banda.

(*Tutti eseguono, ne trambusto si ciude il sipario*).

ATTO II

Scena VII

MICENZU: Minicu va rapricci. (*Minico apre e resta pietrificato*)

MICENZU: Chi fu, fari trasiri.

MINICU: (*Balbettando alquanto*) Non su' i ca..., i ca...

MICENZU: Chi c'ha i calli?

MINICU: Non su' i ca..., i ca...

MICENZU: Ti ssicutanu i cani?

MINICU: Non su' i ca..., i ca...

MICENZU: I caccavegghi? Commu non su' i caccaveggi? E allura cu su'?

MINICU: Ma-ma..., ma-ma... (*Intanto entra Mastro Ciccino*)

MICENZU: Ma rasciurtatu tu e iu macari iu. Bonasira masru Ciccinu.

MASRU CICCINU: M'at'a scusari chi vegnu ggiustu ggiustu a st'orariu. Ma doppu chi non vi trovu mai!

MICENZU: Mi si ssetta cca. S'a mangia na fava chi oggi è a viggiria, benché pi natrì tutt'i jorna su i stissi.

MASRU CICCINU: Ma commu, ndi na sirata comm'a chista mangiatì favi?

MICENZU: A vossia ci pari. Cca ogni papuzza pisa menzu chiru. Ccussi natrì mangiammu favi e carni.

MASRU CICCINU: Ma iu... veramenti... vinni pi siggiri, ma cca a fammì a mbuttati ch'i peri.

MICENZU: C'orai chi vinni s'u bivi un biccheri... ri acqua?

MASRU CICCINU: No grazi, l'acqua nde spalli va.

MICENZU: Riciti ggiustu. Picchistu iu i spalli r'aiu o sciuttu. Chi vuriti chi vi offru? Chistu passa a cumunità.

MASRU CICCINU: E allura chi v'hai'a diri... Vi pozzu cuntari du ndiminagghi...

MICENZU: Ma jucammu o mascaruni....Stavota pi cumpagnu mi pigghiu a me figghiu micenzu...

(A soggetto)

1. Mussu cu mussu, / panza cu panza, / iu mi levu a vita e a tia ti rinchiu a panza. Chi è? (A ciaramella)
2. I me cosci su bianchi / li to su' bianci e lisci / si jungimmu cosci cu cosci / savirillu commu ndi finisci. (I linzora)
3. Haiu na cosa longa longa / cu na palla ri sutta chi pendì / e chi pisa quantu vo. Chi è? (A statia³³)
4. L'arcipreti i Linguarossa, / r'havi nica e a vorì rossa. / A Batissa chi ciangia, / chi chiu rossa la vuria. Chi è? (A gughia³⁴)
5. Ravanti mi scuzza / r'fferi mi llonga. Chi è? (A strata)
6. Jivu a Missina a ccattari na robba fina, / all'ommu si mmustra a fimmina si nfira. Chi è? (A cinturetta³⁵)
7. Jivu ndo cammarino, / trovavu un signurinu / vistutu ri jancu, / c'a manì ndo biancu. Chi è? (U rinari³⁶)
8. A za Angira a storta, / ci pendì nu i talliri i sutta. Chi è? (A vitì)

MASRU CICCINU: Tardu si fici. Mi ndi vaju. Bona sira e sperammu chi ndi virimmu prestu. (Fa il segno dei soldi. Mentre esce posa uno sguardo languido su Carmela che sbuffa)

MICENZU: Oh! tutti vinninu menu ri caccavegghi.

CARMERA: Chi fa, ndu pigghiammu un pizzicuni?

MICENZU: E i caccavegghi?

CARMERA: Oh! Iu c'haiu a fammi! Cunsammu a tavura e mangiammu.

(Micenzo resta scontento. Mentre sistemano s'ode bussare)

MICENZU: Cca su'. I caccavegghi? Luvati tutti cosi.

RUSINA: Pa' non su' i caccavegghi. E' cummari Pippina...

MICENZU: E sta svintura stasira. Tutti ndi sta casa si ricugghinu, forchè ri caccavegghi.

DONNA PIPPINA: (Entrando) Bona sira a tutti. Cumma' ma scusari si vinni a st'orariu a nsuttarira, ma siccommu staju friendu un pici' i sozizza cu du ova e mi ddunavu chi n'avia a cipulla, nd'havi vossia?

CARMERA: A cipulla ci'h'a essiri. A v'a pigghiu... (Esce di scena)

MICENZU: Cumma' ma leva na curusità? Ndi vossia ci vinninu i caccavegghi?

DONNA PIPPINA: Ppuuuuu. Avi i ora! Ma picchì ri cca non ci passanu?

MICENZU: Appin'a pigghiari ra vanella. Vossia no visti pi undi ssappanu?

DONNA PIPPINA: C'ora!

MICENZU: Savirillu si torn'e passanu ri cca?

DONNA PIPPINA: Chi vorì chi mi cci ricu... ca quando ci'hanu u burellu chinu.

MICENZU: Mi senti ma vossia non ndi sapi ndiminagghi?

DONNA PIPPINA: Chi ndi sacciu, carcaruna...

MICENZU: Allora mi si ssetta chi jucammu.

DONNA PIPPINA: No chi mi nd'hai'a iri a cucinari...

MICENZU: Mi si ssetta chi tantu c'è vostra figghia c'a rrimina...

DONNA PIPPINA: E undi v'hai'a mascarari.

MICENZU: Raggini aviti, Firippu mpristimi a facci...

(A soggetto)

1. Setti e ottu sutta un cappottu. Chi è? (*'aranguiu*)
2. Ndi lu chianu ri ntantarantà / C'è na signura chi bella mi stà / E' vistuta ri pannu turchinu / cu ma ndovina ci ruggnu un caffinu.
Chi è? (*A miringiana*)
3. Haiu ha mandra ri pecuri russi / quando pisccinu piscinu tutti. Chi è? (*I canari*)
4. A za Maruzza ca za Callozza / fanu i figghi nda garozza. Chi è? (*A gatta*)
5. Raturillu futurellu / commu un diavuru facia / e supra nenti si siria. Chi è? (*U gghiomburu*³⁷)
6. Spara', spara', spara' un pappagghiuni / a birritta menza canna / e u ggiumbu 'nquartaruni. Chi è? (*A sciarmenta ca racina*³⁸)

DONNA PIPPINA: Ora mi ndi vaju chi c'haiu premura piddaveru, astura a cutini mpica' nda parella e pa spiccarì ci vorì u picu.

MICENZU: Ah! bonu ci jimmu, ci jimmu cu li calli, scippu lavuri e ncazu erba... vaju pi mmascarari e su chillatri chi mmascaranu a mia.... E caccavegghi non ni vinninu....

CARMERA: Va beni, finimmura. Ormai non veninu chiu'. Ndi ricimmu a litania e ndi jimmu a cuccari.

MICENZU: (*Si fa brutto in faccia*) E va beni facimmu st'atra penitenza.

CARMERA: Chillu è lesu.

TUTTI: Chist'è lesu.

CARMERA: Chist'è de nostri.

TUTTI: Chist'è de vostri.

CARMERA: Santa Trinità und'è.

TUTTI: Misererenobbisi.

CARMERA: Santa Maria.

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Santa Diggirita.

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Santa Virga virdi nde spalli

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Matri è chista.

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Matri è purissima.

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Matri ri donna Grazzia.

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Matri mmarmurata.

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Matri amabbiri

TUTTI: Ora pronobbisi.

(*Rumore nella stalla*)

CARMERA: Matri chi fu?

TUTTI: Ora pronobbisi.

NINU: Ma' a scecca fu.

TUTTI: Ora pronobbisi.

CARMERA: Und'erimu rrvati

TUTTI: Ora pronobbisi.

RUSINA: Matri n'o sacciu.

TUTTI: Ora pronobbisi.

MICENZU: Ancora assa' cci nd'e?
TUTTI: Ora pronobbisi.
CARMERA: Matri Sarvaturi
TUTTI: Ora pronobbisi.
CARMERA: Virgo predicanda.
TUTTI: Ora pronobbisi.
CARMERA: Virga nte costi.
TUTTI: Ora pronobbisi.
CARMERA: Vasi spirituari
TUTTI: Ora pronobbisi.
MICENZU: Vasi chi si fici tardu.
TUTTI: Ora pronobbisi.
MICENZU: Ancora assa' ci nd'è?
TUTTI: Ora pronobbisi.
CARMERA: Rosa mistica.
TUTTI: Ora pronobbisi.
CARMERA: Rosa statti ferma.
TUTTI: Ora pronobbisi.
CARMERA: Stella mattuntina.
TUTTI: Ora pronobbisi.
CARMERA: Sari infermoru.
TUTTI: Ora pronobbisi.
CARMERA: Sari nta testa.
TUTTI: Ora pronobbisi.
CARMERA: Refuggiu peccatoru.
TUTTI: Ora pronobbisi.
CARMERA: Reggina lansarori.
TUTTI: Ora pronobbisi.
CARMERA: Reggina originali Cuncetta
TUTTI: Ora pronobbisi.
CARMERA: Reggina incollu
TUTTI: Ora pronobbisi.
CARMERA: Reggina paci
TUTTI: Ora pronobbisi.
(*Bussano alla porta*)
CARMERA: Reggina e stu nferu ri sta sira
TUTTI: Ora pronobbisi.

MICENZU: Cca su', cca su'. Vinninu tardu ma vinninu. Minicu va rapricci.

MINICU: (*Va a guardare nella guardiola. Poi balbettando...*) P-pa.

MICENZU: Smettira ri sparari.

MINICU: (*Balbettando*) È Masru Carminu Nanfietta, u scarparu.

MICENZU: Bella matri morti simmu. E ora chi cc'amm'a diri a chist'autru. Chi cc'amm'a mbrugghiari. Un momentu, non ndi scoraggiammu. Carma e sngu friddu. Ci pinsavu. Fingimundi tutti marati. Tu Carmera, mentiti ndi sa ngona e cunta ngustj e maru versu. Vossia pa' ... ma pi vossia non c'è bisognu ... siti ntunat'i guerra! Minicu, veni cca, parra picca ma quandu parri... pappalicchia cchiu chi po. Rusinella commu ti senti?

RUSINA: Bona pa'.

MICENZU: Ca quarì. Viri chi si marata. Tu cc'ha... tu cc'ha i cunigghia, ttacchiti stu bellu fazzurittuni... Mariuzza cerchicci i pirocch'a to soru Nonzia. Firippinu, tu qaundu ti chiammu facci viri'u cocciu. Allora tutti pronti? E non vi scurdati c'at'a fari, mi raccumandu. Carmera tu c'h'a fari?

CARMERA: U maruversu.

MICENZU: E tu Minicu?

MINICU: I-i-iu...

MICENZU: Vabbeni u capimmu. Rusina?

RUSINA: I cunigghia.

MICENZU: Undi su' chi ndi mangiammu?

RUSINA: Vossia m'u rissi. N'o viri u fazzurittuni?

MICENZU: Ninu e tu?

NINU: Pa' a mia nenti m'ha dittu.

MICENZU: Jecchiti supra lla cascia e ti turcimii. Tu Mariuzza cerchicci i pirocchi a Nonzia..

RUSINA: J'o nannu?

MICENZU: Megghiu r'accussi... ndi mori. Allora simmu tutti pronti? Minicu va capricci

Scena VIII

MASRU CARMENU: (*Arrabbiato*) Bona sia a tutti. (*Non gli risponde nessuno*) E chi siti nsintumati? (*Urlando nell'orecchio di Vincenzo*) V'haiu rittu bona sira.

MICENZU: (*Lo guarda lentamente*) Bona sira. Ma cu siti?

MASRU CARMENU: Commu cu sugnu? Sugnu masru Carminu e vanzu i soddi (*ogni volta pronuncia la parola con la cantilena fa il segno*).

MICENZU: Ah ! M'at'a scurari. Non v'ava canusciutu tarment'è a dibburizza.

MASRU CARMENU: Ah ! Ma a mia caru su Mice', frastorni non mi nd'at'a cuntari. Iu haiu fattu du viaggi, cu stu friddu chi cascunu ocella morti, picchi vossia m'h'a dari i soddi (*con la cantilena*).

MICENZU: (*Si alza e risponde con la stessa cantilena*) No' nd'haiu.

MASRU CARMENU: M'a mia chi mi cuntati? Cca c'è u papellu: un paru ri scarpì novi, du ripizzatini ri papiti, tri petti, du tacchi, fanu ottu liri. Mi vutiti rari? Voggh'i soddi.

MICENZU: No' nd'haiu. No' nd'haiu. Iu v'i vurissi rari suru chi no' nd'haiu.

MASRU CARMENU: M'allura commu ristammu?

MICENZU: Amici. Ratimi tempu. "A gatta prisciarora fic'i gattunelli orbi".

MASRU CARMENU: Su Mice' vu parati mbatura. Iu voggh'i soddi.

MICENZU: No' nd'haiu.

MASRU CARMENU: Ma allura m'u riciti commu campati 'na famiggh'e chista?

MICENZU: Ca n'o viri quantu simmu marascurtati? Tariat'a me soggiru, non mori... pi non mi rari sazziu. Me figghiu minicu no' ndi spillisci. Minicu facc'avviriri.

MINICU: P-pa p-pa p-pa... (*sputa in faccia a Carmine*)

MASRU CARMENU: Bonu c'a facci m'a lavavu antura.

MARIA: (*Mostrando un pidocchio tra le dita*) Pa' Mi guarda ch'è rossu chistu. Pari un vitellu mis'a stacca.

MICENZU: Picchi u mmazzasti chissu ancora ngrassava.
FRIPPU: Papà, papà, taria stu cocciu, divinta' chiu rossu !
NINU: Ahi ! Ahi !
MASRU CARMENU: Ma chi è stu lambicu?
MICENZU: Chi è u me ggioia.
NINU: Turcimmi, turcimmi.
MICENZU: Non ti sbarrugari. Maria bugghic'u pirocchiu.
Armenu tasta un pic'i carni.
CARMERA: Va curcammundi va. Armenu u lettu è menza spisa...
MASRU CARMENU: (*Impietosito*) Mma ! A quantu viu spiranza
non ci nd'è? Cca c'è suru maru versu... Ma ndi 'na sira
comm'a chista n'hatu mangiatu nenti?
MICENZU: Anveci l'atri sirì...
MASRU CARMENU: (*Prendendo del danaro dal portamonete*)
Tiniti cca. Criu chi non vi offinditi. Ccattativi zocchè i
mangiarì chi dumanì è Natari. Ca, nd'avanzu 8 e 5 tririci.
MICENZU: Ca Santa Luciuza ! Alivoti si mangia, accusi ndi
virimmu megghiu. (*Carmela afferra i soldi e Vincenzi fa
segno che li vuole*).
MASRU CARMENU: Va beni. Ora si fici tardu. Bona notti. E
sprammu ch'i quantu primma i pozzu ricogghiri lli sordi.
MICENZU: Mi si ssetta chi jucammu e ndiminagghi, anzi u sapi chi
ci ricu? Si vorì juvcari sti scarpi?
MASRU CARMENU: E vu' chi vi jucati? E po non ndi sacciu. E
mmascaratù commu siti non sacciu chiu' undi
mmascararivi.
MICENZU: Non mi si scanta: c'è a facci ri me soggiru.

(A soggetto)

1. A signura r'avi e usa chillu ru maritu, / a signurina r'avi e spetta chillu ru giovanottu. / U papa r'avi e n'o usa. Chi è? (U *cugnommu*)
2. C'è un picciuttazzu rì riciott'anni / c'a trasi e nesci commu unu randì / a trasi sciutta e a nesci bagnata / cu na punta raccamata. Chi è? (A *sicaretta*)
3. Povira norà povira nora / sugnu risortu a tagghiarimira / a vogghiu tagghiarì mentrì ch'è figghiora / avanti chi ci nascinu li pira. (A *cacocira*)
4. Donna stasa donna stasa / chi faciti ndi sta casa? / non mangiatì e non biviti e cchiu' longa vi faciti. Chi è? (A *sparacogna*)
5. Havi u curu e non havi pirtusu / havi a panza e non havi burellu / havi i brazzi e non havi i mani / avi u collu e non havi capilli. Chi è? (U *hiascu*)
6. U massaru i Terranova / s'a tagghia' e s'a friiu cu l'ova / so mughheri si nì dduna' / e natru parmu ci- nì tagghia'. Chi è? (A *sozizza*)
7. C'haiu un linzoru randì randì / chi matina e sira cangia culuri / u riccu su vorì ccattari / so figghiu u vorì tuccari. / No u riccu su poccattari e non so figghiu u po tuccari. Chi è? (U *cieru*)
8. (per Minico) Llu curnutu i me papà / avi l'occhi sempri lla / lla bardascia i me mamà spara un corpu e si ndi va. Chi è? (A *scupetta*)
9. Sirici e sirici trentaddu' / r'haiu iu e r'aviti vu' / e la vecchia chi non n'havi / si dispera commu a fari. Chi è? (I *renti*)

MASRU CARMENU: Ora mi nd'hai'a jiri. Sti scarpì orma' vi lassu...
Ma m'at'a dari i soddi.

MICENZU: Non nd'haiu (*mentre Carminu se ne va*).

CARMERA: Tardu si fici. Mi va cuccu. (*Esegue*)

MICENZU: (*Al centro della scena*) Ma guarda commu mi finiu bella stasira... E cu su putia suppuniri mai... na sirata rì chista... carruvari! Dopu chi unu spetta un'annu a festa, te'..., cca suru, mortu rì fammi, peju rì siti e pergiunta mmascaratu... E chistu è carruvari! Chi bella festa!

(Rivolgendosi al nonno) Virendu e cunsiddirandu u megghiu siti vu', chi non capiti e non cumprinditi. Pirchi quandu unu capisci ci fa chiu sensu e cosi... A vu' vi runinu a mangiar? E vu' mangiatì. Vi runinu a biviri? E vu' biviti. Vi curchinu? E vu' funfatì. Tantu siti nrunatu... ; Ma iu nrunatu non sugnu! L'unica sira ri ddiventimentu! Ma iu u sacciu pirchi non vinninu... pirchi quandu unu s'a passa ndo scarsu, non'è tariatu ri nullu. U vorinu tutti mari. U barberi u vorì mari, u scarparu u vorì mari, u fuggiaru u vorì mari.... e macari i caccavegghi u vorinu mari. Oh ! tutti vinninu, paria a u fundacu, forchè ir illi....Mmah u sapiti chi vi ricu? U caffuvari non'è cu fa. U veru caffuvari è cu cci sta r'appressu.

(Va furi scena. In lontananza s'ode un suono di fisarmonica. I bambini a uno a uno, dal più piccolo al più grande entrano in scena.)

BAMBINI: *(Tra di loro)* I caccavegghi... i caccavegghi...

CACCAVEGGHI: O mi runi u lardaroru o ti mmazzu u bellu cagnoru. Undi è to patri?

FIRIPPINU: *(corre festoso a chiamare il padre)* Pa' pa', i caccavegghi

MICENZU: *(da fuori scena)* Non ci criu.

FIRIPPINU: Illi su'. E chi su' vistuti belli...

(Entra vestito da notte che sembra il piu caccavegghiu di tutti. Tutti partono a fare festa. Alla fine uno a uno vanno via.)

MICENZU: Ora sugnu sorisfattu. *(E va a dormire)*

(Nella scena resta il nonno da solo, al buio. Ad un tratto si desta)

NANNU: Non cci'haiu caputu nenti. Mi sta parendu na casa ri pazzi. Ma na ballata ma vogghiu fari macari iu. *(Pian piano si alza. Canticchia un motivetto e muove qualche passo di danza. Sipario)*

A vuriti sapiri na cosa?

Atto unico di

Salvatore Tirendi
e la compagnia teatrale
“La Ribalta”

Personaggi e interpreti

DON PABLU (*u miricanu*)
DON MARILLU (*u ballunaru*)
DONNA MARA (*a butigara*)
PRAZZTINU (*il figlio grande*)
DON NERINU (*u fascista*)
BENITUZZU (*suo figlio*)
SU CICCIU (*u comunista*)
SIGNA NINA (*sua moglie*)
PIPPINU (*suo figlio*)
SU VRIGORI (*u bbabbasuni*)
SU DERFIU (*u suddu*)
PEPPI (*u babbu*)
SIGNA MARIA

Personaggi e interpreti della prima rappresentazione

DON PABLU (*u miricanu*): Salvatore Tirendi;
DON MARILLU (*u ballunaru*): Luigi Gugliuzzo;
DONNA MARA (*a butigara*) Sonia Cutraro;
PRAZZETINU (*il figlio grande*): Simone Mancuso;
DON NERINU (*u fascista*): Paolo Avellina;
BENITUZZU (*suo figlio*): Marco Santisi;
SU CICCIU (*u comunista*): Alfio Caserta;
SIGNA NINA (*sua moglie*): Vania Putrino.
PIPPINU (*suo figlio*): Luca Tirendi;
SU VRIGORI (*u bbabbasuni*): Filippo Schilirò;
SU DERFIU (*u suddu*): Biagio Longhitano;
PEPPI (*u babbu*): Emanuele Galvagno;
SIGNA MARIA : Maria Leanza;
REGIA : Maurizio Cairone.

ATTO UNICO

Forse si svolge a Maletto negli anni '30, e forse a.. Betlemme nell'anno 0.

La scena rappresenta l'interno di una locanda. La comune si trova a destra, dal lato opposto una porta che va nel retrobottega. Al centro una bancone con un tavolo al cento e altri tavoli sparsi con le sedie sopra.

Scena I

(La scena si apre al buio)

DONNA MARA: *(entra urtando una delle sedie)* Ahi! Natra marciatura mi fici! Rì quandu cì fici mentiri a luci ndi sta lucanda e non scendu cchìu cu me lumi, mi stanu ddivintandu i gambi nivuri nivuri. Si po sapiri undi iavuru u misinu su nterfuttorio? Ah.. ora chi ci penzu, mi pari c'ù misinu vicinu a finestra. Avi trì jorna chi cì missinu sa currenti alettrica e ancora non m'hau nzignatu rì undi si illumma. *(accende e resta meravigliata. Si rivolge al ritratto del marito morto)* Chi bella nvinzioni! Non fa fetu, non c'è pericuru chi llesti u pitforiu, non consuma u micciu. Però a ura i pagari ti vogghiu! Ma va beni, pinsammu a sistimari chi faccuntu veni ggenti chi è a viggilia. Pinsammu a buscarì a pagnotta, armenu pi pagari sa luci. *(Si affaccia alla finestra)* Brr... chi sirata. Pari chi ci su' i lupi minari fora. Sa si veni carcunu cu stu friddu? Ma intantu hai'a teniri apertu pi forza: c'è a rradu e veninu pi sintirisi u cumunicatu...*(si affaccia di nuovo)* e ntantu a sirata non prumetti...Fa friddu, troppu friddu. E po stasira pari c'h'a succeriri carcosa. *(Si rivolge al marito)* tu u sa c'avimmu 'na stanzicella supra pi lluggiri i ggenti.. Ma vota non veni mai nullu cci dormu iu e u figghiu, rì quant'avi chi manchi tu. E nveci stasira è china.

Ci su' lluggiati trî cristiani furisteri chi non sacciu rî undi veninu e undi vanu. R'h'a viriri commu su' curiosi, commu su' vistuti, e commu su' nda facci! Sa rî undi veninu... Armenu, chi pozzu riri, armenu veninu ra chiana...Unu avi na mantillina longa nfin'e perî e nda testa un cappellu ntrizzatu chi pari pelli rî scurzuni, nivuru nda facci e nde mani tiniva na cascittella rî oru. Nautru avia na mantillina chi sricava nteffa, longa 'occhi trî metri, un cappellu iautu, e nd'e mani tinia aspeci rî na lanterna. L'autru è fatt'a curtozzu un pocu nivuru e un pocu jancu, jancu e nivuru va.... E nde mani tinia comm'un hiascottu rî vinu... E cc'app'a dari a stanza...e iu e to figghiu simmu sistimati ndo sutta scarà...(bussano alla porta) cu è?

VOCE : Signura bonasira. Chi c'è un pusticellu nda lucanda pi sta notti, pi dormiri?

DONNA MARA : A quarî. Mi dispiaci assai. 'Na stanzicella avia e già a llugavu. Turnassi rumanî c'alivoti u troya un postu...

VOCE : Eh signuruzza, forsi rumanî è troppo tardu...Bonasira.

DONNA MARA : Bonasira. Chi cosa strana stasira. Ma quandu mai tanta genti ndi stu paisi? *(Riprende il lavoro di sistemazione. Si rivolge verso la porta interna)* Prazzîtinu, o Prazzîtinu...

Scena II

DON MARILLU : *(Entrando)* Bonasira Donna Mara.

DON PABLO : *(Entrando anche lui)* Buenasira Donna Maras.

DONNA MARA : Lassatiri llocu si capucci chin'i nivî chi mi zzaccanati a stanza. *(Rivolgendosi verso la porta interna)* Prazzîtinu, o prazzîtinu...

DON MARILLU : Va beni Donna Mara, sempri storiî cu vossia. E vabbenî u lassu cca. Ma non facimmu comm'all'atra vota, c'u pusavu bbonu e u troyavu spirtusatu, se no mu mpendu nda seggia.

DONNA MARA : A'ta essiri sempri vu'. Ca sittativî bonu cristianu e dicitimi chi vuriti. Prazzîtinu, vo scendiî o vo llivitari ndo lettu?

PRAZZITINU : Vegnu, vegnu. Staiu scindendu...

DONNA MARA : Avanti chi vuriti?

DON PABLU : E chi è toda sta premuras. Momientos. Mi facissi arripusari ca c'haio esto callos che me tormenta...*(Si siede)* un quarto de viño e una gazzosas ca palla, anzi cu du palli, abbondiamos.

DON MARILLU : Momentu. Picchi non spittammu e soliti amici nostri? Cussì bivimmu e spalli so...

DONNA MARA : Certu vinn' approfittati picchi su' gnoranti...

DON PABLU : Donna Maras, Donna Maras. Ca mundu ha statos e mundu est.

DON MARILLO : Ma chi parati macari latinu ora?

DON PABLU : Mutu, stativi zittos, ca io ci ho stato tre anni in America latina. E perciò paru latinus americanos...

DON MARILLO : Ma chi jiti neucchiandu cu sa storia ra Merica sudda? Sacciu suru chi stasira è na sirata curiusa. Genti chi passa, furisteri. E na luci curiusa...

DON PABLU : E u sapiti pirchi?

DON MARILLO : E pirchi?

DON PABLU : E nzittati?

DON MARILLO : E n'o nzertu?

DON PABLU : E sfuzzati vi.

DON MARILLO : E non mi vogghiu sfuzzari?

DON PABLU : Vu ricu? Perché stasira me duele il callos! *(Don Marillo fa un gesto di disapprovazione)* Perché dovite sapire caro Don Marillu, che più forte me duele il callo e più c'è mutamientos des cosas.

DON MARILLO : Ma non mi faciti riri?

Scena III

(Entrano primo e secondo avventore)

1° AVVENTORE : Bonasira Donna Mara, Don Pablu, Don Marillu.

2° AVVENTORE : Bonasira a tutti.

1° AVVENTORE : Donna Mara undi ndi ssittammu ?

DONNA MARA : Ca lla o soritu postu.

(Intanto scende Prazzittinu)

Ah finarmenti, tu si semprì durmendu, fannulluni chi non si autru, pari c'h'a livitari ndo lettu. Va llumma u scardinu.

PRAZZITINU : Uh... Mi siddiu, semprì a mia...(mentre va per eseguire pesta il callo a Don Pablu)

DON PABLU : Ah... u callu! Caracco de mierda!

PRAZZITINU : Ah? Chi dicistivu? Mi nsuttastivu? Ma' u sintisti?

DON PABLU : Ma no, babbo. Non ti insurtavos. Caracco de mierda es como dir... bel giuvine, gagliardos, spacchiosos, tritrgnos.

PRAZZITINU : E allura non canusciti a me cuginu, chi è chiu caracco de mierda ri mia...(E torna al banco)

PABLU : Come si ha potuto cafollare sul mio callos. Nnurbamiento m'avia. Don Marillo ci'ho un callo, ma ci'ho un callo rosso accusi (fa il gesto)

DON MARILLO : Allura non viristivu u me miruni? Ora vu cuntù (Don Pablu fa un gesto di insofferenza) Pa fera i San Antuninu, oggellannu mi ccattavi un mirunellu, nicu, marpicciuru. Mangia chi ti mangia, un cocciu ri simenza undi jiu a finiri? Nda sucarrera. All'indomani mi ndi vaiu a fari du giri ndi na terra llocu o Poju Pizzu, Commu mi caru pi scipparindi na troffa, commu fu commu non fu, llu cocciu ri simenza mi casca' ra sucarrera. Commu ci tornu doppu na simana visti c'ava nasciutu na piantina c'un mirunellu nichittu, ma nichittu, chi mancu si viria. Doppu quindici jorna ci tornu. E chi visti? Cera un miruni rossu ma rossu. Chiu rossu... ri sta stanza. Commu u vaiu pi tucari, lu spatrunatu si spiriculla' e ccuminza' a ruzzurari. Patapumpiti patapum, illu avani e iu r'afferì chi bramava e cristiani ri canziarisi. "Luvativi, luvativi". Qundu riva' o poi ri Gallu, va ntappa... patapumpiti e si spacca'. Parsi chi si ncucchiaiu lu cieru cu la terra. U putia lassari la? U signuri non vuria. Nchianavi o paisi e v'a chiamavu a Peppi e a Nonziu pi mi fari du viaggi ca mura. Purtavi u cittuni, ma un cittuni, chi c'u corpu u fici felli felli. Ficimu occhi deci viaggi cu lla mura caricata cu nafella r'un latu e na fella ri l'autru latu. E ci fu miruni pi tuttu u cortigghiu e mi mangiavu tantu ri lu miruni ch'ancora u staiu rutandu (esegue). Ma chi fa, non ci cririti?

DON PABLU : Commu no. M'allura non sapiti chllu ca mi capita' a Merica... Un giuerno estavo senza un suerdo per mangiar. Che far? Fame, ma fame! Alor me vine una pensata: "Ora prendo il mio fusil e me ne vaio nella Pampas a cacciar". Camina che te camina, chi te incuento? Un puerco. Alor, metto un cuerpo nel mio fusil, sparo, pum! : muerto. Il puerco era muerto. Alor me lo carico sulla espalla, me ccampo la estrada. Camina chi ti camina chi te incuento? La Guardia Forestal. Carramba che incazzamientos! Che far? Da un lato la fame dall'altra la prison, me son fatto coraggio, metto un cuerpo nel mio fusil e sparo, pum, Guardia Forestal muerta.

DON MARILLO : Chi facistivu? Sparastivu?

DON PABLU : Se compriende. Murta stecchitas. Vamo per furricar el muerto chi te arriva : la camioneta de la polisia. Dos agentes. Che far? O la fame o la prison. Carico el mio fusil con due cuerpa e pum pum polisia muerta.

DON MARILLO : Ma por essiri? I mazzastivu a tutt'e du?

DON PABLU : Muertos stecchitos

DON MARILLO : Ma non vi faciva r'accussi...

DON PABLU : Ancora n'atu vistu nada, nenti. Mentre ero con la camioneta chi te incuento? Un camion con venti e cinco carabinieri. Che far? O la fame o la prison. Carico el mio fusil con venti e cinco cuerpa e pum pum pum pum... Todos muertos.

DON MARILLO : (*Sbalordito*) Ih... Ma raveru riciti?

DON PABLU : E ancora n'atu sintutu u megghiu. Come arrivo al pais toda la popolasion, sapiendo dei carabinieri se rivuerta conto de mia. Una rivolusion. Dos ciento y quarenta... Che far? O la fame o la prison. Me faccio coraggio. Prendo il mio fusil, lo carico con dos ciento y quarenta cuerpa e...

DON MARILLO : E i mmazzastivu a tutti?

DON PABLU : Don Marillu, si non faciti ddivintari chiù nicu u miruni, na straggi fazzu. A tutti i mmazzu. Fazzu na carneficias!

DON MARILLO : Ah... Mi pariva. Mi facistivu sbarrugari! Sempri i soriti miricanati...

Scena IV

(Entra Pippu u babbu)

PIPPU : Caru', Caru', a vuriti sapiri 'na cosa?, a vuriti sapiri 'na cosa?

TUTTI : Chi è, chi fu?

PIPPU : *(Pernacchia e scappa)*

DON MARILLU : Oh lu vastasunazzu!

DON PABLU : Sempri u soritu!

(Entrano u su Vrigori e u su Derfiu)

SU VRIGORI: Bona sira Donna Mara, Undi ndi ssittammu?

DON MARILLU : Ca ssittativi ca. Chi vi rammu a riuta r'arsira. *(Su Derfiu esegue, su Vrigori resta in piedi)*

SU VRIGORI: *(Indicando Don Marillo)* Iu cu llu signuri non ci jocu chiu. Non ci jocu.

PABLO : E porchè se es lecito saper?

SU VRIGORI: Pirchè llu signuri, m'h'a turnari a carni.

DON MARILLU : Ma quanti carni?

SU VRIGORI: A su scurdaiu?

DON PABLU : Ma spiegatimi chi fu, chi succiriu?

SU VRIGORI: Signuri me, dopu chi mi levu a vita pi guragnari du soddi, p'a festa mandavu a me figghiu ndo bucceri a ccattari du callozzi i sozizza. Purtà lla sozizza chi pari chi paffava : bella, russa, viva viva. P'a teniri o friscu, lla babbasuna – ma tantu tortu no r'avì – a misi supra a finestra. Quantu vota l'occhi...

DON PABLU : E cha ha trovatos?

SU VRIGORI: Ca quanti...

DON PABLU : Ci scommetto che ha trovatos jazzu friddos?

SU VRIGORI: E comm'u nzittaiu?

DON PABLU : Me la squaravos.

SU VRIGORI: Dduna e non dduna, visti 'na gatta ianca e nivura cu 'na gran panza, papura paura chi scappava, ma senza fuiri, tantu avia a panza china. E nzittati ri cu era sta gatta?

DON PABLU : E no' nzettu!

SU VRIGORI: E sfuzzativi...

DON PABLU : E non mi sfozzu.

SU VRIGORI: Vu ricu iu. Era a gatta ri Don Marillu.

DON PABLU : E vu commu u sapiti chi era a gatta ri Don Marillu?

SU VRIGORI: Ca pirchi illu suru avi na gatta janca, nivura e latra...

DON MARILLU : (*alterato*) Su Vrigori non mi facissi siddiari!

Mi pari c'a sistimammu arsira stissu a facenda. Vu nsistiti?

A pigghiammu a gatta arsira stissu? A purtammu ni Donna Mara?

A pisammu? Donna Mara u ricissi vossia stissu...Quantu ha pisato lla cosa fracca?

DONNA MARA : Veramenti iu a pisavi a gatta. E pisa' tri quarti.

DON MARILLU : U sintistivu? E allura commu s'ava pututu cafullari un chiru ri sozizza?

SU VRIGORI: Ca vordiri chi aviti na gatta chi mangia un chiru e pisa tri quarti...

DON PABLU : Va beni, finemula, cu nd'appi nd'appi... Chiuttostu jucamuni a riuta r'arsira. Briscura e trissetti. Donna Mara purtassi menzu litru e carcosa pi ndu fari carari.

1° AVVENTORE : (*rivolto al secondo*) Aoh... smarina, c'amm'a fari? Jucammu o amm'a dormiri? N'o viri chi si carti ti stanu squagghiandu nde mani?

(*Intanto Prazzitinu porta da bere e pesta nuavamente il collo a Don Pablo*)

DON PABLU : Ah... u callu, figlio de putas che te pariò e che te contrapariò!

PRAZZITINU : Oh! Mi nzuttastivu natra vota? Ma' u sintiti?

DON PABLU : Ma no, cos'hai capito? Figlio de putas es un complimentos... como a dir... ragazzo spertos, smarinatos...e muy lavorador.

PRAZZITINU : Allura non canusciti o frati ri me cuginu? E chiu figghiu ri putas ri mia!

DON MARILLU : Cu joca?

SU VRIGORI: Jucu iu (*giocano tutti e prende su Vrigori Poi, rivolto a su Derfiu*) Chi ci mentu ora? Rinari?

SU DERFIU : Chi vo? U rinari? E chi c'ha i rini lenti?

SU VRIGORI: Rinari, rinari rissi. Oru va... oru...

SU DERFIU : Chi fa mori? Addirittura?

SU VRIGORI: Va beni. U capivu, jeccu a primma carta chi mi capita.

(*Entra Pippu*)

PIPPU : Caru', caru', a vuriti sapiri 'na cosa?, a vuriti sapiri 'na cosa?, a vuriti sapiri 'na cosa?

TUTTI : Chi è ? Chi fu? Parra...

PIPPU : (*Pernacchia e se ne va*)

TUTTI : Oh... lu sfasuratu, sempri illu è.

Scena V

(*Entra Don Nerino con il figlio Benituzzu vestiti allo stesso modo, con camicia nera e stivali.*)

DON NERINU : Al duce, viva il duce...

BENITUZZO : Al duce, viva il duce.

SU DERFIU : Chi dici? A luci? Ma chi è orbu canariu?

TUTTI : Mutu, mi si sta mutu.

DON NERINU : Cinco minuti ancora e po' ce la finemo con questi carti. Interruzione totale! Perché fa conto che comincia il comunicato. E parra il grandissimo, eccellentissimo, duce!

BENITUZZO : Duce!

DON NERINU : Silenzio! Assettati cca e taci!

DON PABLU : (*rivolto ai giocatori*) Aoh... Don Marillo, smarinales, attanta c'hanu intra.

DON MARILLU : E chi c'hai'a jucari si non c'hau nenti. Iocu lisciu.

SU DERFIU : Pisciu? Ah macari vossia avi i fini lenti?

(*Entra Cicciu, con un fazzoletto rosso al collo e fischiando "bandiera rossa"*)

DON MARILLO : Oh caru Don Ciccu, bonasira a vossia. (*A bassa voce*) Levati su fazzurettu.

CICCIU : E pirchi sintimmu?

DON MARILLU : Ma n'o viri chi c'è llu malacarni?

CICCIU : Iu non mi scantu no ri illu e né ri autri. (*E si mette a Cantare*)

DON MARILLU : (*Lo copre contando ad alta voce "Tu scendi dalle stelle"*)

DON NERINU : Sh... Silenziu! Annunca vi fazzu ttaccari tutti. E vi fazzu mandari all'isola. Anzi a penisola. (*Esce l'orologio e contolla l'ora*) Donna Mara, llummammu c'ogni vota ci vorì menz'ura primma chi quarianu i varvuri.

- DON PABLU : E scusassi señor Nerino. Chi ci l'avemos il tempo di un'autro giros de briscola?
- DON NERINU : Si. Ma n'autru giru suru. Che poi comincia il comunicato del grandissimo, eccellentissimo...
- CICCIU : Figghiu ri nchiappata!
- DON MARILLU : *(facendo finta di averlo detto lui rivolgendosi ai giocatori)* Figghiu ri nchiappata, mi torni a coppi. Mazzi h'a jucari, mazzi.
- DON NERINU : *(sospettoso)* Silenziu! Fa cunttu chi sta ccuminzandu. Donna Mara, ci luvassi si carti. In ordine. *(Tutti si sistemano rivolti alla radio)*
- RADIO : Oggi 24 Dicembre 1936, abbiamo avuto un'altro giorno storico per il regime..., le truppe fasciste hanno conquistato il territorio abissino nella parte sud-sud-ovest..., le nostre gloriose truppe hanno inviato a Roma il messaggio dell'avvenuta resa delle forze nemiche. Il messaggio è pervenuto alla residenza privata di sua eccellenza il duce che così ha commentato ai microfoni della radio nazionale : *"Oggi è un giorno particolare per la nostra storia e per quella dei posteri. L'intervento militare è stato fulmineo deciso e prorompente per la conquista di nuovi territori nella nostra colonia africana. I colonizzati potranno usufruire delle opere dei colonizzatori italiani. Opere di civilizzazione e di cultura italica. Italiani la nostra parola d'ordine è stata e sarà sempre: Vincere e vinceremo! (segue canzone "Faccetta nera")*
- DON NERINU : Sintisivu? Simmu forti!
- CICCIU : Ammollu acitu!
- DON MARILLU : Ammoll'acitu i purtassi si sardi, Donna Mara, chi su u pocu sdisamurati. *(Rivolto a Ciccu)* Mutu stativi, pi carità.
- DON NERINU : E vabbeni. Iu e me figghiu ndi jimmu, amunindi Benituzzu. Chiù tardu turnammu pi l'autru cumunicatu. E parlerà di bernovu il grandissimo, eccellentissimo...
- CICCIU : Stfunzu!
- DON MARILLU : Stfunzu, u carricu c'av'a jittari, centuricennovi fanu. Basta non'è sirata, rammuccilla vinta...

DON NERINU : (*Sosopettoso*) E vabbeni. Al duce! Viva il duce! Ni virimmu...

Scena VI

DONNA MARA : Ah... Si fussinu tutti commu ar illu! Veni, si senti u cumunicatu e si ndi va senza fari 'na lira ri dannu. Prazzitu, Prazzitinu... portici a biviri a sti signuri.

DON MARILLU : Ciccio, vu si cosi no r'at'a diri. Viriti chi vi ttaccanu pi daveru. Non'è chi vi pozzu difendiri sempri...

1° AVVENTORE : Aoh... smarinati. Vi rissi ri smarinari. Donna Mara ci purtassi a biviri alivoti smarina...

(*Nel portare il vino Prazzitinu inciampa nel callo di Don Pablo*)

DON PABLO : Botta de sangria a tia!

PRAZZITINU : Ma allura ci r'aviti cu mia? Ma', natra vota mi nzutta'...

DON PABLO : Ma no. Piezzo de babbo... buetta de sangria est a dir... muciacio pieno de sangria, de sangue, caliente, alto, snellos, pileri.

PRAZZITINU : Allura non canusciti o frati ri l'altu frati ri me cuginu!

DON PABLO : Ma quantu siti ndi sa famigghia?

PRAZZITINU : Tririci. E tutti unu chiu caracco de mierda, chiu figghiu de putas e chiu botta ri sangria ri l'altu!

DON PABLO : Che bella famiglia de cognos!

DON MARILLU : Mi raccumandu Don Ciccio, quandu torna llustrafuttenti mi si sta mutu, mutu.

CICCIU : Ma commu mi pozzu stari mutu. A mia mi bugghi u sangu. Si sapissi chillu chi m'hanu fattu passari! Na vota...

DON PABLO : Don Ciccio, è storia vecchia. R'atu cuntatu 'archi sientu vuete.

DON MARILLU : Cuntassi ntra cosa.

CICCIU : No. Pirchi haiu vistu cosi turchi. Pirchi 'na vota ci fici i baffi a fotografia ri llustrafuttenti ru duci, mi mandanu o confinu. La ncuntravi patrioti ribbelle chi mi spieganu tuttu supra a Max Pax Crax e a Leni Ninu e Stali Ninu.

Perciò ri llu momentu divintavi füssu chi chiù füssu non si po. U me cori è füssu, u me sangu è füssu, a me lingua è füssa...

DON MARILLU : Veramenti macari a me!

CICCIU : ...U me vinu e füssu...

DON MARILLU : Ah... u me è un pocu cirasoru ...

CICCIU : Ma ora vogghiu a rivincita.

DONNA MARA : Caru' silenziu pi fauri. Vu scudastivu chi c'haiu a lli fustristeri supra. Su stanchi chi vinninu ri luntanu e vorinu ripusari. Parrati, biviti, jucati, basta chi non faciti guci...

LIBRATU : Pa', pa', mi rissi a mamma mi si ricogghi.

CICCIU : C'h'a diri a to mamma chi non po essiri chi si senti laria. Illa è laria ri nascita. Settiti loccu chi ora ci vaiu. Donna Mara ci purtassi un coppu i ciciri cariatu a me figghiu.

SU VRIGORE : Chi fa r'amm'a llestiri sta partita. Finiu a schifiu.

SU DERFIU : Finiu? Ma s'ancora amm'a cuminzari?

CICCIU : ...Ma ora, commu torna su galatuomu r'i me stuvari u bessu iu. Però m'at'a dari 'na mani r'aiutu. Guardati chi facimmu : all'ura ru comunicatu iu passu lla banda e vatru mi faciti un segnali, cu 'na parora..., chi sacciu... : "a lenticchia cotta è?" e u comunicatu ci'u fazzu iu e stavota r'ai'a fari nivuru nivuru, chiu nivuru ri comm'è. (*Prende l'imbuto e fa la prova*) Italiani...

DON MARILLU : Ma lassassi peddiri...

CICCIU : No. R'hai'a fari variri un soddu farsu...(*Va nell'altra stanza, e prima di uscire:*) Allora u capistivu? "A lenticchia cotta è?"

Scena VII

(*Si sente bussare*)

DONNA MARA : E cu è a st'orariu? Sempru è llu mischinu r'antura chi cercava alloggiu e ancora no r'ha truvatu. (*Va ad aprire*) Ah, vu siti, signa Peppa, e chi ci faciti a st'orariu cca?

SIGNA PEPPA : Cercu a me maritu, cca è?

DONNA MARA : No cca non s'ha vistu...

SIGNA PEPPA : Mì rissi chi jiva nda stalla a guvirnari a vacca e a scecca e non s'ha fattu sentirì chiù. Pìnsavi alivoti era cca, comm'o soritu.

DONNA PEPPA : Ma! Chi ci pozzu riri? Trasissi chiutostu chi fora fa friddu. Mì si ssetta ca chi ci portu carcosa ri cavuru.

(Entra Don Nerino con il figlio)

DON NERINO : Al duce! Viva il duce!

BENITUZZO : Al duce! Viva il duce!

SU DERFIU : E mbutta cu sa luci!

DON NERINO : Donna Mara, su' l'undici, llumammu.

DONA MARILLO : U llummu iu. *(Si avvicina alla radio e fa finta di accendere)* A lenticchia cotta è?

DON NERINU : Cosa?

DON MARILLU : Donna Mara a lenticchia cotta è? Chi c'hau un pitittu

DON NERINU : Silenziu, sta ccuminzandu. All'ordine!

(Tutti si dispongono verso la radio)

CICCIU : *(Da fuori scena e attraverso un'imbutto)* Oggi, 24 dicembre 1936, abbiamo avuto un'altro giorno... disastroso per il regime...

(Liberato tira i ceci in faccia a Benituzzo)

BENITUZZO : Pa', pa'...

DON NERINO : Taci!

CICCIU : Possu continuare?

TUTTI : Signor sì, certu, avanti.

CICCIU : Le truppe sono state sconfitte nel territorio nemico e si sono ritirate di corsa facendosi arrivare i piedi nel cozzo. Sauti ma sauti!

DON NERINO : Ma commu po essiri?

CICCIU : Po essiri, po essiri. Mi ha fatto perdere il filo del discorso. Dove eravamo rimasti?

DON MARILLO : A 'sauti'.

CICCIU : Benissimo. Continuiamo. Il messaggio è arrivato anche nella residenza di sua ex eccellenza il duce che così ha commentato:

“Oggi... per noi... è stata una grande... batosta nda carina. Ancora ci sentiamo le ossa rotte perché ci hano fatto divitari nivori nivori. I neusi ci hano fatto la testa bomboli bomboli. Il fascismo è finito... io me ne vado all’asilio. Italiani... la nostra parola d’ordine fino a ora è stata ‘scattare!’ d’ora in poi sarà : ‘scappare!’. La nostra canzone era ‘Faccetta nera’ ora sarà ‘Carina nera’. *(Poi canta)* Carina nera all’abbissina ancora c’haiu i crusti nda carina, quando saremo vicino a te, noi pisceremo sia al duce sia al re. Bonanotti! *(Dopo un po’ di silenzio)* Ora stutatimi ca mi stano abbampando i valvoli.

DON PABLO : U sintistivu? E ora commu a mîntimmu?

DON NERINO : Ah... ora... mi ni vaiu... haiu chi farî...

DON MARILLO : Eh no. Ora tuttu chillu ch nd’atu fattu, vi r’amm’a rendiri a crpa ri marruggius nda testa.

CICCIU : *(che intanto rientra)* U sintistivu? Mmazzamm’o fascista!

SIGNA NINA : *(che entra proprio in quel momento e interrompe la rissa)* Ma chi sta cuminandu? Sempri scerra a rarmari... Ti ni vo veniri a casa chi non mi sentu bona?

CICCIU : Tu muta statti, quandu mai ha statu bona?

SIGNA NINA : Commu c’hai’a cumbattiri cu stu cristianu? *(rivolta al figlio)* Ammenu tu ricogghiti a casa.

PIPPU U BABBU : Caru’, caru’, a vuriti sapiri na cosa? A vuriti sapiri na cosa?

TUTTI : *(pernacchia)*

PIPPU U BABBU : No, a vuriti sapiri na cosa?

TUTTI : Chi fu? Parra...

PIPPU U BABBU : Nasciu, nasciu.

TUTTI : Ma cu?

PIPPU U BABBU : Nasciu, c’è tanta genti chi fui purtanducci rigari, Lla, nda stalla, ndo maritu ra signa Maria.

SIGNA MARIA : Commu me maritu, ma si non ha iutatu mai a nullu?

PIPPU U BABBU : No, no, so maritu fu, chi i juta a lla povira genti, seno nascia mmenz’a strata.

DON PABLO : Arrivatu a stu puntu vamos macari natri...

DON MARILLO : Sì, ma chi ci purtammu?...Donna Mara, mi rassi
quattu ova bugghiuti, apo' passu...

DON PABLU : Allora a mia mi ncartassi quattu sardi, apo' passu.
Don Marillu spittassi, ah.. stu callo de callo! (*Escono*)

SU VRIGORI: A mia mi pigghiassi un litru ri vinu, c'apo' passu.
(*Esce*)

SU DERFIU : Ma chi fu, chi sta succirendu? Si po sapiri cu è chi
nasciu?

SIGNA NINA : E vu sempri ntunatu siti! Nasciu, u capiu nasciu. E
ci purtassi carcosa macari vossia, n'è picuraru? Ci purtassi
na fuscella ri ricotta.

SU DERFIU : Ah si, quantu a va pigghiu. (*Esce*)

DONNA MARA : Prazzittinu, racci n'occhiata a butiga chi ci vaiu
macari iu. (*Esce*)

PRAZZITINU : Ma', macari iu ci vogghiu veniri, iu suru cca non ci
restu. (*Esce*)

Scena VIII

(restano in scena Ciccio e Nerino)

CICCIO : A stu punto chi ci facimmu natri cca?

DON NERINO : Ma chi ndi sacciu, iu ancora penzu o duci...

CICCIO : Ma finimmura, *(rivolto alla moglie)* chiuttostu chi
c'amm'a purtari?

SIGNA NINA : Ma n'avimmu nenti.

DON NERINO : E macari iu non haiu nenti.

CICCIO : Allora u sapi chi facimmu? Iu mi levu stu fazzurettu
russu ra testa, vu vi luvati sa coppura nivura e c'i
purtammu. E nfinarmenti facimmu paci. E allora paci?

DON NERINO : *(Dopo esitazione)* Paci? E paci! *(Si abbracciano)*

CICCIO : Amuni'. *(esce insieme a don Nerino)*

Scena XI

(Rimane solo Pippu u babbu che osserva la radio e alla fine per sbaglio e con suo spavento la accende)

RADIO : *(Musica natalizia)*

PIPPU U BABBU : Ch'è bellu, non suru pæra ma macari canta.

(Rivolto al pubblico) Caru', caru', a vuriti sapiri na cosa? A vuriti sapiri na cosa? *(Fa finta di fare la pernacchia)* Iu mi ndi vaiu... *(Esce di scena spegnebdo la luce)*

Scena X

(La scena resta buia, la finestra si spalanca ed entra un raggio di luce. Escono ad uno ad uno i re magi dalla porta che dà sulle stanze della locanda verso la comune. Sipario.)

Glossario

- ¹ *Nanfietta*, si dice di chi parla con il naso.
- ² *Buffetta*, tavolinetto basso, su cui consumare poveri pasti. Ben diverso, quanto ad umiltà, dal termine cugino francese *buffet* che richiama piuttosto abbondanti *abbuffate* (altro termine parente)
- ³ *A fusarella*: si gioca tirando i bottoni sul muro, vince chi si avvicina di più al muro scalzando i bottoni degli altri. Chi vince prende i bottoni (*i frundilli*) anche degli altri. I ragazzi in genere giocavano con i bottoni strappati dalla *cchittera* dei propri pantaloni, andando poi a scusarsi con la mamma di averli sbadatamente perduti.
- ⁴ *A castellu supra castellu*: si nasconde un piccolo oggetto nel pugno e, alternando la sovrapposizione dei due pugni chiusi si recita: “*Castellu supra castellu \ undi sta lu munachellu? sutta o supra?*” Chi indovina conduce il gioco, chi perde paga pegno.
- ⁵ *Tucchiari*: fare la conta. Probabilmente relativa all’azione del toccare a giro le persone da estrarre a sorte. Infatti prima di cominciare si decideva la persona da cui partire: “*Tocchi tu?*” – “*Toccu iu!*”
- ⁶ *Scarafuni*: imbroglione al gioco.
- ⁷ *Ppu cutilluzzu*: forma di giuramento, serviva a rafforzare la validità della conta successiva, dopo che per due volte si era invalidata a causa di più o meno futili motivi.
- ⁸ *Fari a Zizza*: buttare soldi o beni alla folla. Lo facevano i ricchi nei giorni delle proprie ricorrenze. Lo facevano gli *scarafuni* quando perdevano troppo.
- ⁹ *Llìmbisfari*: dare un sacco di botte.
- ¹⁰ *Schicciu*: fontana principale di Maletto costruita dal Principe Spatafora intorno al ’500.
- ¹¹ *Spirucchiu* o *Spuricchiu*, letteralmente spidocchiare. Vincere tutto, persino i pidocchi.
- ¹² *Truppellu*: di traverso.
- ¹³ *Vutatu a bughiri*: si dice del vino che comincia a fermentare insieme alle vinacce. In senso figurato: in disordine.
- ¹⁴ *Lavizzu*: recipiente capiente in rame, con fondo rotondo, da tenere sul trespolo.
- ¹⁵ *Riputari*: piangere i morti, un tempo vero e proprio mestiere. In senso figurato : piangere sul latte versato.
- ¹⁶ *Lassari spichi arretu*: In tempi di fame, era qualità fondamentale, durante la mietitura, non lasciare neanche una spiga non raccolta.

- ¹⁷ *San Franciscu*: Protettore delle botti, quindi del vino, quindi dei bevitori.
- ¹⁸ *Marasciurtati*: Colpiti dalla malasorte.
- ¹⁹ *Ndihiru*: Magrolino.
- ²⁰ *Carfinu*: carlino, moneta borbonica di poco valore.
- ²¹ *Lumina*: Nomina, fama.
- ²² *Gattaroru*: buco nella porta che permette al gatto di andare a trovare da mangiare fuori, ch  dentro *non c'  nenti pa gatta*.
- ²³ *Gazzana*: nicchia nel muro che serviva da dispensa.
- ²⁴ *Zubbi*: pianta selvatica che cresce in primavera e di cui si mangia il gambo dell'infiorescenza. Era il cibo di chi non aveva abbastanza frumento per arrivare alla primavera. I brontesi ingiuriano *zubbara* i malettesi, intendendo dire che questi ultimi erano tanto poveri e tanto sprovvisti di terreni (magari proprio dai brontesi usurpati) da doversi sfamare con le erbe selvatiche, il che non era poi cos  lontano dal vero.
- ²⁵ *Nsintumatu*: Privo di alcun sintomo, svenuto. In senso figurato chi resta senza parole.
- ²⁶ *Mbatura*: Invano.
- ²⁷ *Tucchiari*: v. n. 4.
- ²⁸ *Scarafuni*: v. n. 5.
- ²⁹ *Zizza*. v. n. 7.
- ³⁰ *Nivariari*: Cominciare a nevicare con fiocchi piccoli e compatti.-
- ³¹ *Ferra*: Pianta tipica che produce un tronco fibroso e leggero, materiale versatile dai mille usi. Si usa per fabbricare i *furrizzi*, i caratteristici sgabelli, e i tappi. E si usava per segnare i debiti. Creditore e debitore segnavano con una tacca il debito su due met  combacianti e ognuno ne conservava la propria. Con un minimo di maestria se ne poteva tirar fuori anche dei giocattoli come l'elica o *a troccura*, quest'ultima altres  utile come spaventapasseri.
- ³² *Scupetta*: schioppetto, fucile.
- ³³ *Statia*: bilancia a contrappeso. Il fulcro   appeso ad un robusto legno, detto *stacca*, tirato su sulle spalle.
- ³⁴ *Guggia*: ago.
- ³⁵ *Cinturetta*: fede nuziale.
- ³⁶ *Rinari*: orinale. *Pisciari fora rinari*: andare fuori dal seminato.
- ³⁷ *Gghiomburu*: gomitollo.
- ³⁸ *Sciarmenta* tralcio. *Racina* uva

INDICE

| | |
|---|-----------|
| Presentazione | 5 |
| Convenzioni ortografiche | 7 |
| <i>C'era na vota</i> | 9 |
| Personaggi e interpreti | 11 |
| ATTO I | 13 |
| Scena I | 13 |
| Scena II | 14 |
| Scena III | 15 |
| Scena IV | 18 |
| Scena V | 20 |
| Scena VI | 20 |
| (A crapazza c'un cornu e na bisazza) | 22 |
| ATTO II | 26 |
| Scena VII | 27 |
| (U cont'America) | 27 |
| Scena VIII | 31 |

| | |
|---------------------------------|-----------|
| <i>Ndiminaghi</i> | 37 |
| ATTO I | 39 |
| Scena I | 39 |
| Scena II | 40 |
| Scena III | 42 |
| Scena IV | 44 |
| Scena V | 46 |
| Scena VI | 47 |
| ATTO II | 50 |
| Scena VII | 50 |
| Scena VIII | 56 |
| <i>A vuriti sapiri na cosa?</i> | 61 |
| Personaggi e interpreti | 61 |
| ATTO UNICO | 65 |
| Scena I | 65 |
| Scena II | 66 |
| Scena III | 67 |
| Scena IV | 70 |
| Scena V | 72 |
| Scena VI | 74 |
| Scena VII | 75 |
| Scena VIII | 78 |
| Scena XI | 78 |
| Scena X | 79 |

